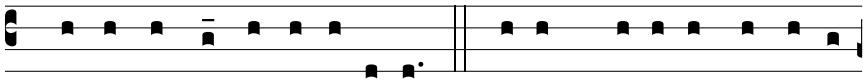


COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

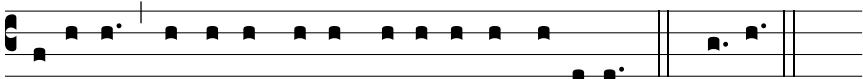
Lecteur

Célébrant



V. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. *V.* Noctem qui-é-tam et fi-nem

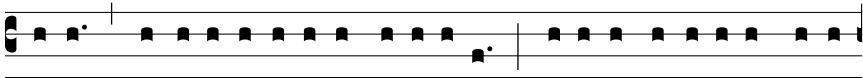
Tous



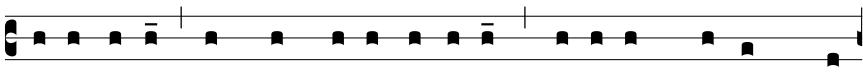
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. *R.* Amen.

V. Mon père, daignez me bénir. *V.* Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

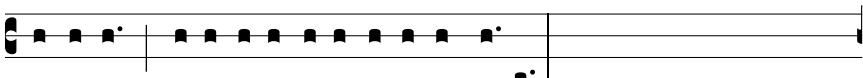
Lecteur



Fratres : Sóbri-i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui-a adver-sá-ri-us vester

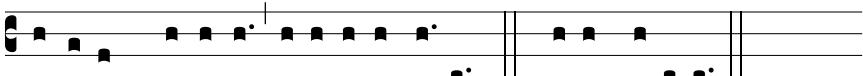


di-á-bo-lus, tamquam le-o rú-gi-ens, círcu-it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu-i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

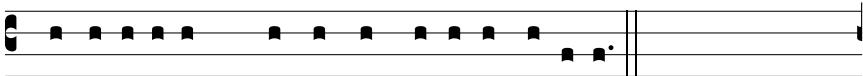
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. *R.* De-o grá-ti-as.

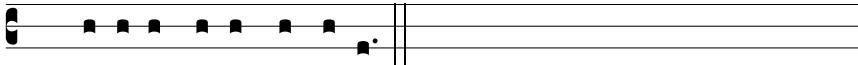
1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. *V.* Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



V. Adju-tó-ri-um nostrum in nómí-ne Dómi-ni.

Tous



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

¶. Notre secours est dans le nom du Seigneur. R. Qui a fait le ciel et la terre.

¶. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Maríæ semper Vírgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatione, verbo et ópere : mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beatam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

¶. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen.

R. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Maríæ semper Vírgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beato Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

¶. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

¶. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

V. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, **R.** absolutiónem et remissióneм peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

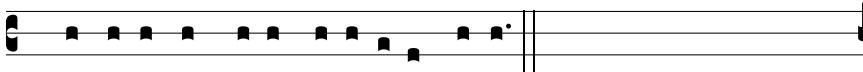
V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Amen.

Célébrant



V. Convérte nos De- us sa-lu-tá-ris noster.



R. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

V. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. R. Oublie ton ressentiment contre nous.*



V. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. **R.** Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú- ia.

V. *Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.*

Ant.
7c

O-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

A. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.

Psaume 76-i

Ps. Vo-ce me- a ad Dómi-num clamá- vi : * vo-ce me- a ad De- um,
et intén- dit mi- hi. *Flexe : exqui-sí-vi, †*

In die tribulatiōnis meae Deum
exquisivi, † manib⁹ meis nocte
contra eum : * et non sum
decēptus.

Rénuit consolari áima
mea : † memor fui Dei, et de-
lectatus sum, et exercitatus sum : *
et defecit spíritus meus.

Anticipavérunt vigílias óculi
mei : * turbátus sum, et non sum
locútus.

Cogitávi dies antíquos : * et an-
nos ætérnos in mente hábui.

Et meditatus sum nocte cum
corde meo, * et exercitábar, et sco-
pébam spíritum meum.

Numquid in ætérnum projíctet
Deus : * aut non appónet ut com-
placítior sit adhuc ?

Aut in finem misericórdiam
suam abscíndet, * a generatiōne in
generatiōnem ?

Aut obliscétur miseréri Deus : *

Vers Dieu, je crie mon appel ! * Je
crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche
le Seigneur; † la nuit, je tends les
mains sans relâche, * mon âme
refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me
plaints ; * je médite et mon esprit dé-
faille.

Tu refuses à mes yeux le som-
meil ; * je me trouble, incapable de
parler.

Je pense aux jours d'autrefois, *
aux années de jadis ;

La nuit, je me souviens de mon
chant, * je médite en mon cœur, et
mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que reje-
ter, * ne sera-t-il jamais plus favo-
rable ?

Son amour a-t-il donc disparu ? *
S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la
parole ?

aut continébit in ira sua misericórdias suas?

Et dixi : Nunc cœpi : * hæc mutatio déxteræ Excélsi.

Memor fui óperum Dómini : * quia memor ero ab inítio mirabílium tuórum.

Et meditábor in ómnibus opéribus tuis : * et in adinventionibus tuis exercébor.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Dieu oublierait-il d'avoir pitié, * dans sa colère a-t-il fermé ses entrailles?

J'ai dit : «Une chose me fait mal, * la droite du Très-Haut a changé.»

Je me souviens des exploits du Seigneur, * je rappelle ta merveille de jadis;

Je me redis tous tes hauts faits, * sur tes exploits je médite.

Psaume 76-ii

Ps. De- us, in sancto vi- a tu- a : † quis De- us magnus sic-ut De- us nos- ter? * tu es De- us qui fa- cis mi- ra-bí- li- a.

Notam fecísti in pópolis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios Jacob et Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ sunt abýssi.

Multitúdo sónitus aquárum : * vocem dedérunt nubes.

Etenim sagíttae tuæ tránseunt : * vox tonítrui tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : * commóta est, et contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : * et vestígia tua non cognoscéntur.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.

Dieu, la sainteté est ton chemin! * Quel Dieu est grand comme Dieu?

Tu es le Dieu qui accomplis la merveille, * qui fais connaître chez les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puissance, * les descendants de Jacob et de Joseph.

Les eaux, en te voyant, Seigneur,† les eaux, en te voyant, tremblèrent, * l'abîme lui-même a frémi.

Les nuages déversèrent leurs eaux,† les nuées donnèrent de la voix, * la foudre frappaît de toute part.

Au roulement de ta voix qui tonnait,† tes éclairs illuminèrent le

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

monde, * la terre s'agita et frémit.

Par la mer passait ton che-
min,† tes sentiers, par les eaux
profondes; * et nul n'en connaît la
trace.

Tu as conduit comme un
troupeauu ton peuple * par la
main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 85

*Ps. Inclí-na, Dómi-ne, aurem tu- am, et exáudi me : * quón-i- am*

in-ops, et pauper sum e- go. *Flexe : to-ta di- e : †*

Custodi ániam meam, **quóniam**
sanctus sum : * salvum fac servum
tuum, Deus meus, sperántem **in te**.

Miseré mei, Dómine, quóniam
ad te clamávi tota **die** : † läftifica
ániam servi tui, * quóniam ad te,
Dómine, ániam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis et
mitis : * et multæ misericórdiaæ óm-
nibus invocántibus te.

Auribus pérçipe, Dómine, ora-
tionem meam : * et inténde voci de-
precatiónis meæ.

In die tribulatiónis meæ clamávi
ad te : * quia exaudísti me.

Non est símilis tui in **diis**,
Dómine : * et non est secúndum
ópera tua.

Omnis gentes quascumque fecís-
ti, vénient, et adorábunt coram te,
Dómine : * et glorificábunt nomen
tuum.

Quóniam magnus es tu, et fáciens
mirabília : * tu es Deus solus.

Deduc me, Dómine, in via
tua, † et ingrédiar in veritáte

Écoute, Seigneur, réponds-moi, *
car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô
mon Dieu, * sauve ton serviteur qui
s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, *
toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : *
vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, *
plein d'amour pour tous ceux qui
t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, * en-
tends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma dé-
tresse, * et toi, Seigneur, tu me ré-
ponds.

Aucun parmi les dieux n'est
comme toi, * et rien n'égale tes
œuvres.

Toutes les nations, que tu as
faites, viendront se prosterner de-
vant toi * et rendre gloire à ton
Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des mer-
veilles, * toi, Dieu, le seul.

tua : * lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto **corde meo**, * et glorificábo nomen tuum **in æténum**.

Quia misericórdia tua **magna** est super me : * et eruísti ánimam meam ex inférno **inferióri**.

Deus iníqui insurrexérunt super me, † et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam **meam** : * et non proposuérunt te in **conspéctu suo**.

Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax.

Réspice in me, et miserére mei, † da impérium tuum púero tuo : * et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.

Fac mecum signum in **bonum**, † ut videant qui odérunt me, et **confundántur** : * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Montre-moi ton chemin, Seigneur,† que je marche suivant ta vérité; * unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, * toujours je rendrai gloire à ton Nom;

Il est grand, ton amour pour moi : * tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi,† des puissants se sont ligués pour me perdre : * ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, * lent à la colère, plein d'amour et de vérité!

Regarde vers moi, * prends pitié de moi.

Donne à ton serviteur ta force, * et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma faveur;† alors mes ennemis, humiliés, * verront que toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

VO-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur

mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

Hymne

Hy. 8

E lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, póstimus,

Ut pro tu-a cleménti-a, Sis praesul et custó-di-a. 2. Pro-cul

re-cé-dant sómni-a, Et nócti- um phantásma-ta : Hostémque

nostrum cóprime, Ne pollu- ántur córpo-ra. 3. Praesta, Pa-ter

pi- ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,

Regnans per omne saécu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur nous
pour nous garder.
Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit; Et réprime

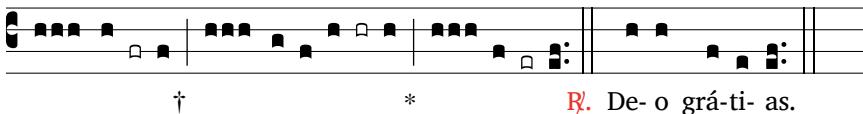
notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règne dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, Dómine, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelíquas nos,
Dómine, Deus noster.

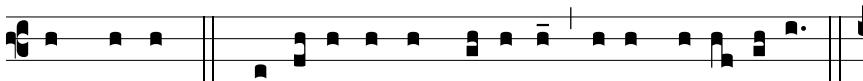
Tu es au milieu de nous, et ton nom a été invoqué sur nous; ne nous abandonne pas, Seigneur, notre Dieu.



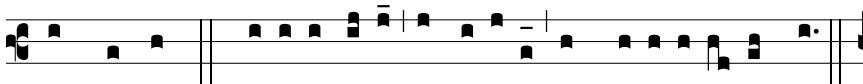
Répons bref



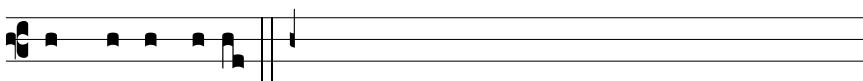
IN ma-nus tu-as Dómi-ne, * Comméndo spí-ri-tum me-um.



In ma-nus. **V.** Red-emí-sti nos Dómi-ne, De-us ve- ri- tá-tis.

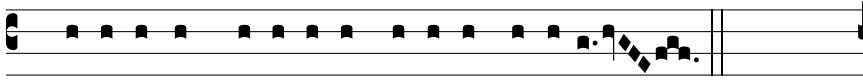


* Comméndo. **V.** Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

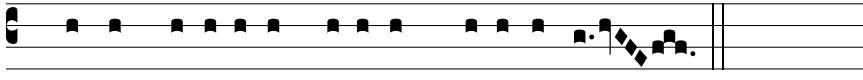


In ma-nus tu- as.

*R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. V. Tu nous as rachetés, Seigneur,
Dieu de vérité.*



V. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



R. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

¶. Garde-nous comme la prunelle de l'œil. R. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Ant. 3a

Salva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.

Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne Eu o u a e.

A. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon

Ps. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbum
tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei * sa-lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium populórum,

Lumen ad revelatióнем Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparaais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quásumus, Dómine, habitatióne istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sáculórum.

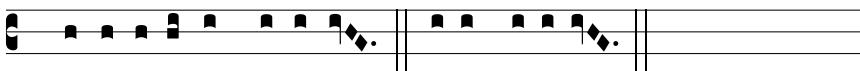
V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et misericors Dóminus, * Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

R. Amen.

Ant. 1

Sal- ve, * Re-gí-na, ma-ter mi-se-ri-córdi- ae : Vi-

ta, dul-cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te clamá-mus, éxsu-

les, fi-li- i He-vae. Ad te suspi-rá- mus, geméntes etflen- tes

in hac lacri-má-rum val-le. E- ia ergo, Advo-cá- ta nostra,

il-los tu- os mi-se-ri-cór- des ó-cu-los ad nos convér- te.

Et Je-sum, be-ne-dí-ctum fructum ventris tu-i, no- bis
 post hoc exsí-li-um os-tende. O cle-mens : O pi-a :
 O dulcis * Virgo Ma-rí-a.

A. Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clémence, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissió-nibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósae Vírginis Matris Maríæ cor-pus et ániam, ut dignum Fílli tui habitáculum éffici mererétur, Spí-ritu Sancto cooperánte, præparás-ti : da, ut, cujus commemo-ratió-ne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpé-tua liberémur. Per eúndem Chris-tum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínūm auxíliūm máneat semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris absénti-bus. Amen.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ. Prions.

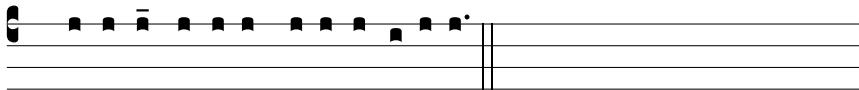
Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

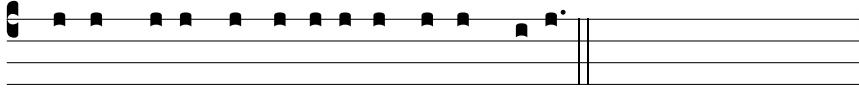
V. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents. Amen.

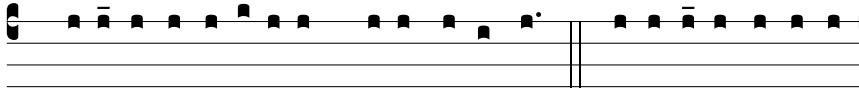
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



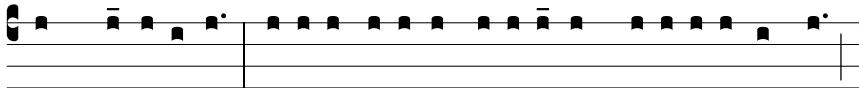
¶. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



¶. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sáe-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú- ia.

¶. Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. ¶. Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

in
7a

A - ve Ma- rí- a, grá- ti- a ple- na

* Dó- mi- nus te- cum.

A. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei. *A. repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altítudines móntium ipse cóncipit.

Altera pars A.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundáverunt manus ejus. (*genuflectitur*)

Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus. *A. repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatióni in déserto : ubi tentáverunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea; Si introíbunt in réquiem meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sécula sæculórum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu ; le grand Roi au dessus de tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes.

Deuxième partie de l'A.

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos. *Antienne*

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'A.*

hy
2

Quem ter- ra, pontus, æ- the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-
di- cant, Tri- nam re- gémtem máchi- nam, Clastrum Ma- rí- æ
bá- ju- lat. **2.** Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér- vi- unt per
témpo- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.
3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fax
Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.
4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Foe- cúnda sancto Spí- ri- tu,
De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.
5. Gló- ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír- gi- ne,
Cum Patre, et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sáe- cu- la. A- men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénère et proclame, Ce-
lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont le
ventre a mis au jour Celui que dési-
raient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge ; Même glire au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.
5a

M emor fu it * in sá- cu-lum testaménti su i Dómi-nus

De-us nos-ter. E U O U A E.

A. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *

annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : *
narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto
ejus : * lætétur cor quæréntium
Dóminum.

Quárerite Dóminum, et
confirmámini : * quárerite fáciem
ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ
fecit : * prodígia ejus, et judícia oris
ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fí-
lii Jacob, elécti ejus.

Ipse Dóminus Deus noster : * in

Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son Nom, * annoncez
parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, * redites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très
saint : * joie pour les cœurs qui
cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-
sance, * recherchez sans trêve sa
face ;

Souvenez-vous des merveilles
qu'il a faites, * de ses prodiges, des
jugements qu'il prononça,

univérsa terra judícia ejus.

Memor fuit in sǽculum testaménti **sui** : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et juraménti **sui** ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in præcéptum : * et Israël in testaméntum ætérmum :

Dicens : Tibi dabo terram Chánaan, * funículum hereditátis vestræ.

Cum essent número **brevi**, * paucíssimi et íncolae ejus :

Et pertransiérunt de gente in gentem, * et de regno ad **pópulum** áltérum.

Non relíquit hóminem nocére eis : * et corrípuit pro eis reges.

Nolíte tágere christos **meos** : * et in prophétis meis nolíte **malignári**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Vous, la race d'Abrahám son serviteur, * les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu : * ses jugements font loi pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, * parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham, * garantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * alliance éternelle pour Israël.

Il a dit : «Je vous donne le pays de Canaan, * ce sera votre part d'héritage.»

En ces temps-là, on pouvait les compter : * c'était une poignée d'immigrants ;

Ils allaient de nation en nation, * d'un royaume vers un autre royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime ; * à cause d'eux, il châtiait des rois :

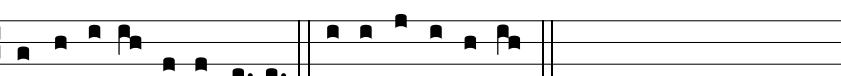
«Ne touchez pas à qui m'est consacré, * ne maltraitez pas mes prophètes !»

Ant.

7c2



u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

A. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii

Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum
pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos virum : * in servum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus * donec veníret verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : * misit rex, et solvit eum; princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dómum domus suæ : * et príncipem omnis possesiónis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël in Ægýptum : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum vehéménter : * et firmávit eum super inimícos ejus.

Convértit cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : * Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum suórum : * et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sécula sæculórum.
Amen.

Il appela sur le pays la famine, * le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un homme, * Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des entraves, * on lui passe des fers au cou;

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accompli_t sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, * le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux * et plus puissant que tous ses adversaires;

Ceux-là, il les fait se ravisier, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

Ant. 4e

-dú-xit De- us * pópu-lum su- um in exulta- ti- ó-ne,
et e-léctos su- os in læ-tí- ti- a. E U O U A E.

A. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii

Ps. Mi- sit té- nebras, et obscu- rá- vit : * et non ex- a- cerbá- vit
sermó-nes su- os.

Convértil aquas eórum in sanguinem : * et occidit pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas : * in penetrálibus regum ipsórum.

Dixit, et venit coenomyía : * et cí- nifes in ómnibus fínibus eórum.

Pósuit pluvias eórum grándinem : * ignem comburéntem in terra ipsórum.

Et percússit víneas eórum, et ficúlneas eórum : * et contrívit lignum fínium eórum.

Dixit, et venit locústa, et bruchus, * cujus non erat númerus :

Et comédit omne foenum in terra eórum : * et comédit omnem fructum terrae eórum.

Et percússit omne primogénitum in terra eórum : * primítias omnis labóris eórum.

Et edúxit eos cum argénto et auro : * et non erat in tríbubus eórum infírmus.

Il envoie les ténèbres, tout devient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang * et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays * jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, * des éclairs qui incendent les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles arrivent, * des insectes en nombre infini

Qui mangent toute l'herbe du pays, * qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, * toute la fleur de la race ;

Lætáta est *Aegýptus in profectióne eórum* : * quia incúbuit timor eórum *super eos*.

Expándit nubem in *protectióne eórum* : * et ignem ut lucéret *eis per noctem*.

Petiérunt, et *venit cotúrnix* : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt *in sicco flúmina*;

Quóniam memor fuit verbi *sancti sui* : * quod hábuit ad Abraham, púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in *exsultatióne*, * et éléctos suos *in lætitia*.

Et dedit illis *regiónes Géntium* : * et labóres *populórum possedérunt* :

Ut custódiant justificatiónes ejus, * et legem ejus requírant.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in sácula sæculórum. Amen.

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or; * pas un n'a flanché dans leurs tribus!

Et l'Égypte se réjouit de leur départ, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les couvrir; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles, * il les rassasie du pain venu des cieux;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, * un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée * et d'Abraham, son serviteur;

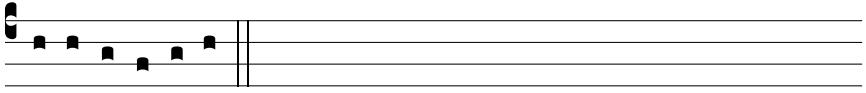
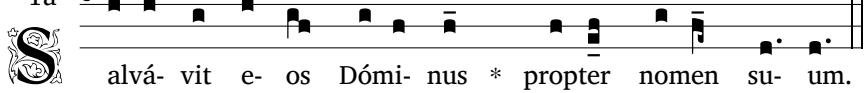
Il a fait sortir en grande fête son peuple, * ses élus, avec des cris de joie!

Il leur a donné les terres des nations, * en héritage, le travail des peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volontés * et qu'ils observent ses lois.

Ant.

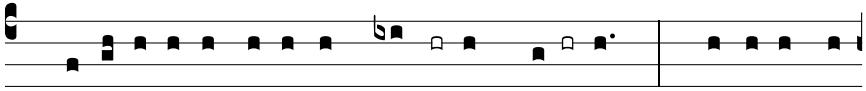
1a



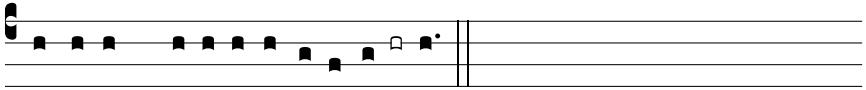
E U O U A E.

¶. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psalm 105-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in



sá- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Quis loquétur poténtias
Dómini, * audítas fáciet omnes
laudes ejus ?

Beáti, qui custódíunt judícium, *
et fáciunt justítiā in *omni*
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito pópuli *tui* : * vísta nos in
salutári *tuo* :

Ad vidéndum in bonitáte electó-
rum tuórum, ad lætandum in lætí-
tia gentis *tuæ* : * ut laudérís cum
hereditáte *tua*.

Peccávimus cum pátribus
nostris : * injúste égimus, ini-
quitátem fécimus.

Patres nostri in Aégypto non in-
tellexérunt mirabília *tua* : * non
fuérunt mémores multitúdinis misé-
ricórdiae *tuæ*.

Et irritavérunt ascendéntes in
mare, * *Mare Rubrum*.

Et salvávit eos propter nomen
suum : * ut notam fáceret poténtiam
suam.

Et incrépuit Mare Rubrum, et
exsiccatum est, * et dedúxit eos in
abyssis sicut *in déserto*.

Et salvávit eos de manu
odiéntium : * et redémit eos in
de manu *inimíci*.

Et opéruit aqua tribulántes eos : *
unus ex eis *non remánsit*.

Et credidérunt verbis ejus : * et
laudavérunt *laudem ejus*.

Cito fecérunt, oblíti sunt óperum
ejus : * et non sustinuérint consí-
lium ejus.

Et concupíerunt concupiscéntiam
in déserto : * et tentavérunt Deum
in inaquóso.

Et dedit eis petitióinem
ipsórum : * et misit saturitatétem in
ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Sei-
gneur, * qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, *
qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, *
dans ta bienveillance pour ton
peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : *
que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton
peuple, * à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons pé-
ché, * nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont
méconnu tes miracles, * oublié
l'abondance de tes grâces et résisté
au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les
sauva, * pour que soit reconnue sa
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle
sèche; * il les mène à travers les
eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppres-
seur, * il les rachète aux mains de
l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs ad-
versaires : * pas un d'entre eux n'en
réchappe.

Alors ils croient à sa parole, * ils
chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il
a fait, * sans attendre de connaître
ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise
dans le désert; * là, ils mettent Dieu
à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont
réclamé, * mais ils trouvent ses dons
dérisoires.

Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

2D



-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.

E U O U A E.

¶. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



*Ps. Et ir- ri- ta- vé- runt Mó- y-sen in cas- tris : * A- a- ron, sanctum*



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívít Dathan : * et opéruit super congregatióñem Abiron.

Et exársit ignis in synagóga eórum : * flamma combússit pec- catóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb : * et adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos, * qui fecit magnália in Ægýpto, mirabília in terra Cham : terribília in Mari Rubro.

Et dixit ut dispérderet eos : * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractione in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos : * et pro níhilo habuérunt

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Datán, * elle recouvre la bande d'Abiron ;

Un feu détruit cette bande, * les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un veau, * ils adorent un objet en métal :

Ils échangeaient ce qui était leur gloire * pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les sauve, * qui a fait des prodiges en Égypte,

Des miracles au pays de Cham, * des actions terrifiantes sur la mer Rouge.

terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus : * et dispérgeret eos in régiónibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventió-nibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.

Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.

Et reputátum est ei in justíiam : * in generatiómem et generatiómem usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Dieu a décidé de les détruire. * C'est alors que Moïse, son élu, Surgit sur la brèche, devant lui, * pour empêcher que sa fureur les extermine.

Ils dédaignent une terre savoureuse, * ne voulant pas croire à sa parole;

Ils récriminent sous leurs tentes * sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, * jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, * de les éparpiller sur la terre.

Ils se donnent au Baal de Pégor, * ils communient aux repas des morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : * un désastre s'abat sur eux.

Mais Pinhas s'est levé en vengeur, * et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste * d'âge en âge et pour toujours.

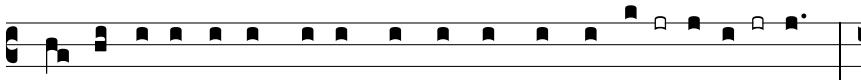
Ant. 7a

um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-

ó-nem e- ó-rum. E U O U A E.

A. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

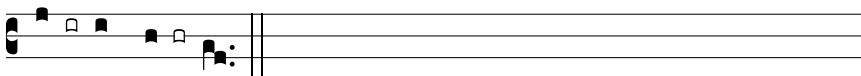
Psaume 105-iii



*Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e- um ad Aquas contra-dic- ti- ó- nis : **



et ve-xá-tus est Mó- y-ses propter e- os : qui- a ex-a-cerba-vé-runt



spí-ri-tum e- jus.

Et distinxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et servié-runt sculptílibus eórum : * et fac-tum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos, * et filias suas dæmóniis.

Et effudérunt sanguinem innocéntem : * sanguinem filiorum suórum et filiarum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Cháanaan.

Et infécta est terra in sanguíni-bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adin-ventiónibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub máni-bus eórum : * sápe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbávérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquítibus suis.

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse;

Comme ils résistaient à son es-prit, * ses lèvres ont parlé à la lé-gére.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Ca-naan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adver-saire : * sa main s'appesantit sur

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratióneum eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et pœnítuit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natíónibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in sáculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux; * dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant. 6F

lma- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus
e- ó- rum li-be-rá- vit e- os. E U O U A E.

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in
sáe- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redéempti sunt a Dómino, quos redémit de ma-

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

nu **inimíci** : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : * ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : * viam civitatis habitáculi non *invenérunt*.

Esuriéntes, et sitiéntes : * ánima eórum in ipsis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitati-bus eórum erípuit eos.

Et dedúxit eos in viam rectam : * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteántur Dómino misericórdiae ejus : * et mirabília ejus filiis hóminum.

Quia satiávit ániam inánem : * et ániam esuriéntem satiávit bonis.

Sedéntes in ténebris, et umbra mortis : * vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt elóquia Dei : * et consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus cor eórum : * infirmáti sunt, nec fuit qui *adjuváret*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitati-bus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et umbra mortis : * et víncula eórum disrúpit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'opresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Ant. 8c

p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí- li- a e-jus.
E U O U A E.

A. Ils ont vu de leurs yeux les œuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii

Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí- li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

Quia contrívit portas áreas : * et vectes férreos *confrégit*.

Suscépit eos de via iniquitatis eórum : * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est áima eórum : * et appropinquavérunt usque ad *portas mortis*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitáibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et eríput eos de interitiónibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiae ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

Et sacrifícident sacrificium laudis : * et annúntient ópera ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, * facientes operatiónen in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, * occupés à leur travail en

mirabília ejus *in profundo*.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : *
et exaltati sunt *fluctus* ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et des-
céndunt usque ad abýssos : * ánima
eórum in malis *tabescébat*.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut
ébrius : * et omnis sapiéntia eórum
devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
tribularéntur : * et de necessitatibus
eórum *edúxit eos*.

Et státuit procéllam ejus in
auram : * et siluérunt *fluctus* ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : *
et dedúxit eos in portum voluntatis
eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculorum.

Amen.

Ant.

1f



i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-



córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

*¶. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les misé-
cordes du Seigneur.*

Psaume 106-iii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur *
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, *
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant
aux abîmes, * ils étaient malades à
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient
comme des ivrognes : * leur sagesse
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié
vers le Seigneur, * et lui les a tirés
de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, *
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Et exáltent eum in ecclésia plebis : * et in cáthedra seniórum laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in salsúginem : * a malitia inhabítantium in ea.

Pósuit desértum in stagna aquárum : * et terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : * et constituérunt civitátem habitationis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : * et fecérunt fructum nativitatis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effúsa est contémptio super príncipes : * et erráre fecit eos in ínvio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iniquitas oppilábit os suum.

Quis sapiens et custódiet hæc ? * et intellíget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

¶. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

R. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

¶. Pater noster... *secreto usque ad*
Et ne nos indúcas in tentatióñem :

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du peuple * et le chantent parmi les anciens !

C'est lui qui change les fleuves en désert, * les sources d'eau en pays de la soif,

En salines une terre généreuse * quand ses habitants se pervertissent.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensementent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

¶. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

R. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

¶. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-

R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beatæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia be-nédicat Virgo María.

R. Amen.

tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

R. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

Ml. 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo diléxisti nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérти ? Quod si díixerit Idumáea : Destruíti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam ; et vocabúntur térmíni impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

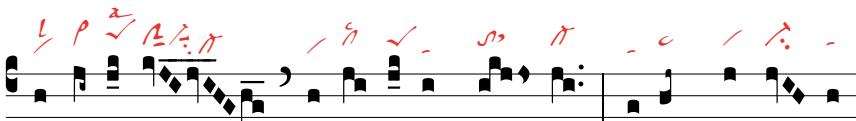
Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : «En quoi nous as-tu aimés ?» Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : «Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines», ainsi parle le Seigneur de l'univers : «Qu'ils relèvent, eux ! Moi, je démolirai ! On les appellera “Territoire-de-méchanceté”, “Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours”.

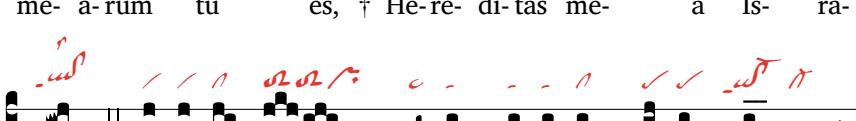
V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

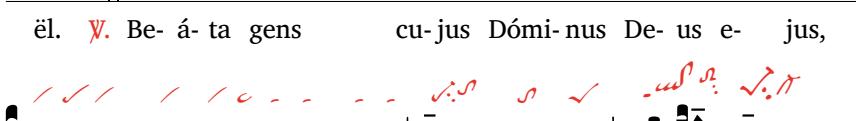
R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 

Lau- dá- bi- lis pól- pu- lus, * quem Dómi- nus


ex-ercítuum be- ne- dí- xit, di- cens : Opus má-nu- um


me- á-rum tu es, † He-ré- di-tas me- a Is- ra-


él. ¶ Be- á- ta gens cu-jus Dómi- nus De- us e- jus,


pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di- tá- tem si- bi.

† He-ré- di-tas me- a Is- ra- él.

R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : «Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage.» ¶ Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

¶ Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

¶ Veuillez, maître, bénir.

Bénédictio Que la Vierge des vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

Ml. 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super téminum Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et díxitis : In quo pollúimus te? In eo quod díxitis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad immolandum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuítō? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munida, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

Vos yeux le verront et vous direz : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël!» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp.

Mi-sit * Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-
clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-
na- vé- runt, qui- a co- ram e- o jus- tí- ti- a in-
vén- ta est in me. **V.** Mi-sit De- us mi- se- ri- córdi- am
su- am et ve- ri- tá- tem su- am; á- nimam me- am e- ri- pu- it de-
mé- di- o ca- tu- ló- rum le- ó- num. † Et. **V.** Gló- ri- a
Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i Sanc- to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.
V. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

R. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilí Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíixerit, qui sit memor verbórum Mariæ, quæ prophético afflátá spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuísse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet ? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit venu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

hy
3

Te De- um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-

phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De-us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Márt-y-rum candi-dá-tus laudat ex-

érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :

Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum, et ú-

ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex

gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-

 rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.

 Tu de-vícto mortis a-cú-le- o, a-pe-ru- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-

 ló-rum. Tu ad déxte-ram De- i se-des, in gló-ri- a Pa-tris. Ju-dex

 cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÁSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚB-

 VE-NI, QUOS PRE-TI- ÓSO SÁGUIL-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum

 Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um

 Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e- os, et

 extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es, be-ne-dí-

 cimus te. Et laudámus nomen tu- um in sá-cu-lum, et in sá-cu-lum

sáe-cu-li. Digná-re Dómi-ne di- e is-to si-ne peccá-to nos custo-
dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi- at mi-se-
ri-córdi- a tu- a Dómi-ne su-per nos, quemádmodum spe-rá-vimus in
te. In te Dó-mi-ne spe-rá- vi : non confúndar in æ-tér- num.

*À toi, Dieu, notre louange.
 Nous t'acclamons : tu es Seigneur.
 À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.
 Que tous les anges, que les cieux et les puissances,
 les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :
 Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
 Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.
 Le chœur glorieux des Apôtres, la multitude vénérable des prophètes, la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.
 Par toute la terre la sainte Église te proclame,
 toi, Père, dans ton infinie majesté, ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,
 l'Esprit Saint, le consolateur.
 Christ, tu es le roi de gloire, tu es le Fils éternel du Père.
 Pour prendre la nature humaine et nous délivrer*

*tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.
 En brisant l'aiguillon de la mort
 tu as ouvert aux croyants le Royaumes des cieux.
 Tu siège à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
 Tu viendras comme juge, nous le croyons.
 Nous te supplions, secours tes serviteurs
 que tu as rachetés de ton sang précieux.
 Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.
 Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
 Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.
 Chaque jour nous te bénissons et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.
 Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.
 Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
 Que ta miséricorde soit sur nous, Sei-*

gneur,
car nous avons mis en toi notre espé-
rance.

*En toi, Seigneur, j'ai mis mon espé-
rance :
que je ne sois jamais confondu.*

¶. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concéde nos fámulos tuos, quáesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et cóporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfriu lætitia. Per Dóminum nostrum Ie- sum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

¶. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils goûtent les joies éternelles. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.



¶. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. R. Dé- o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

¶. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

¶. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

R. Amen.

LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI

¶ De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne
 ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
 Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,
 et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

¶ Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. ¶ Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Ant. 8c

I- li- i Si- on * exsúltent in Re-ge su- o. E u o u a e.

A. Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

Psaume 149

Ps. Cantá-te Dómi-no cánti-cum no- dum : * laus e-jus in ecclé-si- a
 sanctó- rum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum : * et filii Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in **choro** : * in tympano, et psaltério psallant ei.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles!

En Israël, joie pour son créateur; * dans Sion, allégresse pour

Quia beneplácitum est Dómino in
pópulo suo : * et exaltábit mansuétos *in salútem*.

Exsultábunt sancti in glória : *
lætabúntur in cubílibus suis.

Exaltationes Dei in gútture
eórum : * et gládii ancípites in
mánibus eórum.

Ad faciéndam vindictam in
natióibus : * increpatiόnes *in pópulis*.

Ad alligándos reges eórum in
compédibus : * et nóbiles eórum in
mánicis férreis.

Ut fácient in eis judícium
conscríptum : * glória hæc est
ómni bus *sanctis ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

son Roi !

Dansez à la louange de son
Nom, * jouez pour lui, tambourins
et cithares !

Car le Seigneur aime son
peuple, * il donne aux humbles
l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-
rieux, * criant leur joie à l'heure du
triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de
Dieu, * tenant en main l'épée à deux
tranchants.

Tirer vengeance des nations, * in-
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, * jeter
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

Ant. 7a

Q Uam magni- fi- cá- ta sunt * ó- pe- ra tu- a Dómi- ne!

E u o u a e.

A. Qu'elles sont grandes, tes œuvres, Seigneur !

Psaume 91

Ps. Bo-num est confi-té- ri Dómi-no : * et psál-le-re nómi-ni tu- o,

Altíssi-me. Flexe : Dómi-ne, †

Ad annuntiándum mane mise-
ricórdiam tuam : * et veritátem
tuam per noctem.

Qu'il est bon de rendre grâce au
Seigneur, * de chanter pour ton
Nom, Dieu Très-Haut,

In decachórdo, psaltério : * cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine ! * nimis profundæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognóscet : * et stultus non intélliget hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres sicut fenum : * et apparérunt omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in sǽculum sǽculi : * tu autem Altíssimus in æténum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui peribunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus, ut palma florébit : * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : * et bene patiéntes erunt, ut annúntient :

Quóniam rectus Dóminus, Deus noster : * et non est iníquitas in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

D'annoncer dès le matin ton amour, * ta fidélité, au long des nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la harpe, * sur un murmuré de cithare.

Tes œuvres me comblent de joie; * devant l'ouvrage de tes mains, je m'écrie :

« Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! * Combien sont profondes tes pensées ! »

L'homme borné ne le sait pas, * l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme l'herbe, * ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaître à tout jamais.

Toi, qui habites là-haut, * tu es pour toujou_urs le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent, * et la déroute de ceux qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du taureau, * tu me baignes d'huile nouvelle;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions, * j'entends ceux qui viennent m'attaquer.

Le juste grandira comme un palmier, * il poussera comme un cèdre du Liban ;

Planté dans les parvis du Seigneur, * il grandira dans la maison de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore, * il garde sa sève et sa verdeur

Pour annoncer : « Le Seigneur est droit ! * Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

Ant.

7c

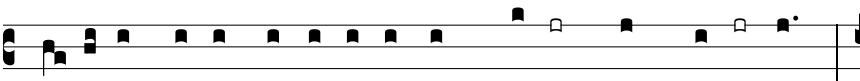


Aetá- bi- tur justus * in Dómi- no et spe- rá- bit in e- o.

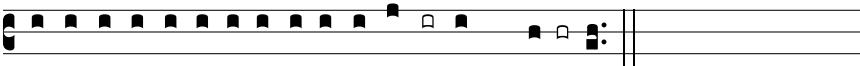
E u o u a e.

A. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.

Psaume 63



*Ps. Exáudi, De- us, o- ra- ti- ó- nem me- am cum dépre- cor : **



a timó-re in-imí-ci é-ri-pe á-nimam me- am.

Protexísti me a convéntu
malignántium : * a multitudine
operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium
linguas suas : * intendérunt ar-
cum rem amáram, ut sagíttent in
occúltis **immaculátum**.

Súbito sagittábunt eum, et **non**
timébunt : * firmavérunt sibi
sermónen **nequam**.

Narravérunt ut abscónderent
láqueos : * dixérunt : Quis vidébit
eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defe-
cérent scrutántes scrutínio.

Accédet homo **ad** cor altum : * et
exaltábitur Deus.

Sagíttae parvulórum factæ sunt
plagæ eórum : * et infirmátæ sunt
contra eos **linguæ** eórum.

Conturbáti sunt omnes qui
vidébant eos : * et tímuit **omnis**
homo.

Et annuntiavérunt ópera Dei, * et

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma
plainte ; * face à l'ennemi redou-
table, protège ma vie.

Garde-moi du complot des mé-
chants, * à l'abri de cette meute cri-
minelle.

Ils affûtent leur langue comme
une épée, * ils ajustent leur flèche,
parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'inno-
cent ; * ils tirent soudain, sans rien
craindre.

Ils se forgent des formules malé-
fiques,† ils dissimulent avec soin
leurs pièges ; * ils disent : « Qui les
verra ? »

Ils machinent leur crime :† Notre
machination est parfaite ; * le cœur
de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une
flèche,† soudain, ils en ressentent
la blessure, * ils sont les victimes de
leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent

facta ejus intellexerunt.

Lætabitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes recti corde.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

Ant.

3a

- stende no-bis Dó-mi-ne * lu-cem mi-se-ra-ti-ó-num
tu-á-rum. E u o u a e.

A. Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde

Cantique de l'Ecclésiastique

Ps. Mi-se-ré-re nostri, De-us ómni-um, et ré-spi-ce nos, *
et ostende no-bis lu-cem mi-se-ra-ti-ónum tu-á-rum :

Et immítte timórem tuum super gentes, * quæ non exquisíerunt te,

Ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua.

Álleva manum tuam super gentes alienás, * ut vídeant poténtiam tuam.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, * sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis,

Ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, * quóniam non est Deus præter te, Dómine.

Innova signa, et immúta

la tête; * tout homme est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait, * il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge, * et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

Ant.

3a

- stende no-bis Dó-mi-ne * lu-cem mi-se-ra-ti-ó-num
tu-á-rum. E u o u a e.

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout; * et montre-nous la lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations, * qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi, * et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers, * et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté; * à leurs dépens, montre-nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous

mirabília. * Glorifica manum,
et bráchium dextrum.

Éxcita furórem, et effúnde
iram. * Tolle adversárium, et
afflige inimícum.

Festína tempus, et meménto
finis, * ut enárrent mirabília tua.

In ira flammæ devorétur qui
salvátur : * et qui péssimant plebem
tuam, invéniant perditiónem.

Cóntere caput príncipum
inimicórum, * dicéntium : Non
est álius præter nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut
cognóscant quia non est Deus nisi
tu, * et enárrent magnália tua :

Et hereditábis eos, * sicut ab
inítio.

Miserére plebi tuæ, super quam
invocátum est nomen tuum : * et
Israël, quem coéquásti primogénito
tuo.

Miserére civitáti sanctificatiónis
tuæ Jerúsalem, * civitáti requiéti
tuæ.

Reple Sion inenarrabílibus verbis
tuis, * et glória tua pópulum tuum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

l'avons appris : * il n'est pas de dieu
hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges,
recommence les merveilles, *
glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur,
* détruis l'adversaire, arrache
l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le
terme, * et que soient racontées tes
merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le
survivant, * et que périsse les
bourreaux de ton peuple !

Brise les têtes des princes enne-
mis * qui disent : « Il n'est rien hors
de nous ! »

Rassemble les tribus de Jacob ; *
comme aux premiers jours, donne-
leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de
ton Nom, * Israël qui est pour toi un
premier-né.

Prends compassion de ta ville
sainte, * Jérusalem, le lieu de ton
repos.

Remplis Sion de ta louange, * et
ton sanctuaire, de ta gloire.

Ant.
7a

-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num. E u o u a e.

A. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Psaume 150

Ps. Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus : * laudá-te e- um in fir-
maménto virtú- tis e- jus. *Flexe* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudá-te eum in virtútibus ejus : *
laudá-te eum secúndum multitúdi-
nem magnitúdinis ejus.

Laudá-te eum in sono tubæ : *
laudá-te eum in psaltério, et cíthara.

Laudá-te eum in tympano, et
choro : * laudá-te eum in chordis,
et órgano.

Laudá-te eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudá-te eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Louez Dieu dans son temple
saint, * louez-le au ciel de sa puis-
sance ;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes, * louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, *
louez-le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les
flûtes, * louez-le par la danse et le
tambour !

Louez-le par les cymbales so-
nores, * louez-le par les cymbales
triomphantes !

Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur !

Capitule

Eccl. 24 : 14

Ab início et ante sácula créa-
sum, † et usque ad futúrum sácu-
lum non désinam, * et in habitatióne
sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement, avant les
siècles, il m'a créée, et pour les
siècles je subsisterai; dans la de-
meure sainte, j'ai assuré mon ser-
vice en sa présence.

† * R. De- o grá-ti- as.

Hy.
2



glo- ri- ó-sa Dó-mi-na, Excél-sa su-per sí-de-ra, Qui te
 cre- á-vit, pró-vi-de Lactásti sacro ú-be-re. **2.** Quod He- va tris-tis
 ábstu-lit, Tu reddit almo gérmi-ne : Intrent ut astra flé-bi-les,
 Cæ-li fe-néstra fac-ta es. **3.** Tu Re- gis al-ti já-nu- a, Et por-ta
 lu-cis fúl-gi-da, Vi-tam da-tam per Virgi-nem, Gentes red-éemptæ,
 pláu-di-te. **4.** Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,
 Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sáe-cu-la. A- men.

O glorieuse Dame, plus élevée que les astres, celui qui t'a créée et prédestinée, tu l'as nourri de ton sein sacré.

Ce que la funeste Eve nous a ravi, tu nous le rends par ton fruit bienfaisant ; pour introduire au ciel ceux

¶. Benedícta tu in muliéribus.

R. Et benedíctus fructus ventris tui.

qui pleurent, tu es devenue la fenêtre du ciel.

Tu es la porte du roi très haut, le seuil étincelant de la lumière ; peuples rachetés, acclamez la vie donnée par la Vierge.

¶. Vous êtes bénie entre les femmes.

R. Et le fruit de Votre sein est béni.

Ant. 8G

E-á-ta De-i Gé-ni-trix Ma-rí-a, * Vir-go perpé-tu-a,

templum Dó-mi-ni, sacrá-ri-um Spí-ri-tus Sancti : so-la
si-ne e-xémplo pla-cu-ís-ti Dó-mi-no Je-su Chris-to :

o-ra pro pó-pu-lo, intérve-ni pro cle-ro, intercé-de
pro de-vó-to fe-mí-ne-o se-xu.

A. Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Cantique de Zacharie

Ps. Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us Isra-él : * qui- a vi-si-tá-vit, et
fe-cit red-empti-ó-nem ple-bis su-æ :

Et erexit cornu salutis **nobis** : * in domo David, pueri **sui**.

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a saeculo sunt, prophetarum ejus :

Salutem ex inimicis **nostris**, * et de manu omnium, qui odierunt nos.

Ad faciendum misericordiam cum patribus **nostris** : * et memorari testamenti **sui sancti**.

Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem **nostrum**, * datum se **nobis** :

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi.

In sanctitate, et justitia coram ipso, * omnibus diebus **nostris**.

Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis : * praebis enim ante faciem Domini, parare vias ejus :

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : * in remissionem peccatorum eorum :

Per viscera misericordiae Dei nostri : * in quibus visitavit nos, oriens ex alto :

Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concéde nos famulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpetua mentis et corporis sanitatem gaudere : † et, gloriósa beatæ Mariæ semper Vírginis intercessione, * a præsenti liberari tristitia, et æterna

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il vous plaît, à nous vos serviteurs, de jouir d'une perpétuelle santé de l'âme et du corps : et grâce à la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être

pérfrui lætitia.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculorum.

délivrés des tristesses du temps présent, puis de goûter les joies éternelles.

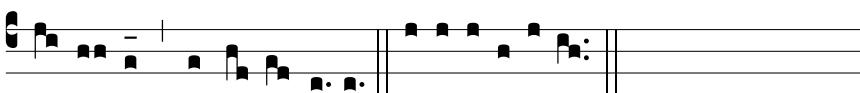
Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Commémoration de S. Saturnin, martyr

Ant.
3a



UI o- dit * á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi-tam



ae-tér-nam cu-stó-dit e- am. E u o u a e.

A. Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

V. Iustus ut palma florébit.

R. Sicut cedrus Líbani multiplicá-bitur.

V. Le juste fleurira comme le palmier.

R. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

Oraison

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalício pérfrui : † eius nos tríbue méritis adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : * qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, † per ómnia sácula sáculorum.

V. Dóminus vobíscum.

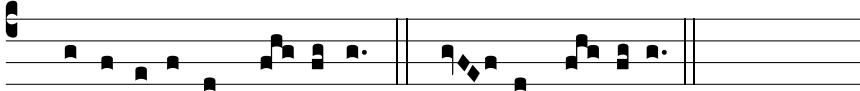
R. Et cum spíritu tuo.

Dieu, qui nous faites la grâce de nous réjouir de la naissance céleste du bienheureux Saturnin, votre Martyr, accordez-nous d'être secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. R. Dé- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór-diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr. 2

S Al- ve sancta Pa- rens, e- ní- xa pu- érpe- ra Re-

gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sáe- cu- la

sæ- cu- ló- rum. **¶.** E- ructá- vit cor me- um verbum bonum:

di- co e- go ó-pe- ra me- a re- gi. **¶.** Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,

et Spi- ri- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et

semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. A-men.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. ¶ De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

K Y- ri- e * e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.

Ký- ri- e e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e * **

e- lé- i-son.

8

G Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-
ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudámus te. Be- ne- dí- cimus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gimus tí- bi propter
magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,

De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

Je-su Chri-ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Patris.

Qui tol-lis peccá- ta mun-di, mi- se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-

ta mun-di, sús- ci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad
déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.
Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum
Sancto Spí- ri-tu, in gló- ri- a De- i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il
aime. Nous te louons, nous te bénis-
sons, nous t'adorons, Nous te glori-
fions, nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du
ciel, Dieu le Père tout-puissant. Sei-
gneur, Fils unique, Jésus Christ, Sei-
gneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils*

*du Père. Toi qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous Toi qui
enlèves le péché du monde, reçois
notre prière; Toi qui es assis à la droite
du Père, prends pitié de nous. Car toi
seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi
seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec
le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu
le Père. Amen.*

Collecte

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Orémus.

Concédé nos fámulos tuos, quásu-
mus, Dómine Deus, perpétua men-
tis et córporis sanitáte gaudére : et,
gloriósa beatæ Maríæ semper Vírgi-
nis intercessióne, a præsénti liberá-
ri tristítia, et ætéerna pérfrui lœtitia.
Per Dóminum nostrum Iesum Chris-
tum, Fílium tuum : qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heu-
reuse santé de l'âme et du corps,
et par la glorieuse intercession
de la bienheureuse Marie toujours
vierge, délivre-nous des tristesses
présentes, et conduis-nous à la joie
éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils,
notre Seigneur, qui vit et règne
avec toi dans l'unité du Saint-Esprit,
Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin, martyr***V.** Orémus.

Deus, qui nos beati Saturnini Mártyris tui concédis natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.**V.** Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.**Épître**

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si. 24 : 9-12

Ab inítio et ante sácula créata sum, et usque ad futúrum sáculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine du Seigneur, dans son héritage : j'habite au milieu de l'assemblée des saints.

Gr. 4

Gé-ni- trix, quem to- tus non ca-pit or- bis,
in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.

R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.  4

L- le- lú- ia. * ij.

V. Post par- tum, Vir- go invi- o-lá- ta

perman- sí- sti : De- i Gé- ni- trix

inter- cé- de * pro no-bis.

V. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

- ¶. Dóminus vobíscum.
 Rx. Et cum spíritu tuo.
 ¶. Sequéntia ✠ sancti Evangélii
 secúndum Lucam.
 Rx. Glória tibi, Dómine.
Lc 11 : 27-28

In illo tempore : Loquénte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam mûlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

- ¶. Le Seigneur soit avec vous.
 Rx. Et avec votre esprit.
 ¶. Suite du saint Évangile selon saint Luc.
 Rx. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

- ¶. Dóminus vobíscum.
 Rx. Et cum spíritu tuo.
 ¶. Orémus.

- ¶. Le Seigneur soit avec vous.
 Rx. Et avec votre esprit.
 ¶. Prions.

Off. 8

ve * Ma- rí- a,

grá- ti- a ple- na, Dó-

mi- nus te- cum : be- ne- dí- cta tu

in mu- li- é- ri- bus, et be- ne- dí- ctus

fru- ctus ven tris tu i. **V. 1.** Quó-
 mo- do
 in me fi- et hoc, quae vi- rum non cognós- co?
 Spí-ri-tus Dó- mi-ni su-pervé-ni- et in te
 et virtus Altís- simi
 o-bumbrá- bit ti-bi. * Benedícta. **V. 2.** Id-e- ó-
 que, quod nas- cé-tur ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur

Lc 1 : 28, 42 R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ¶ Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. ¶ C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens
ætére Deus, hanc immaculátam
hóstiam, quam ego indígnus fámu-
lus tuus óffero tibi Deo meo vivo
et vero, pro innumerabílibus peccá-
tis, et offensióribus, et neglegéntiis
meis, et pro ómnibus circumstánti-
bus, sed et pro ómnibus fidélibus
christiánis vivis atque defúnctis : ut
mihi, et illis proficiat ad salútēm in
vitam ætéram. Amen.

Deus, qui humánae substántiae dignitátem mirabiliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sécula sæculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salúte, cum odóre suavitatis ascéndat. Amen. In spíritu humilitatis et in ánimo contrítō suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Ve-

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humilité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle

ni, sanctificátor omnípotens æterne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis gloriæ tuæ. Ne perdas cum ímpii, Deus, ániam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum máni bus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrüssus sum : rédime me et miseré mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sáculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiōnis, et ascensiōnis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beatæ Maríæ semper Vírginis, et beatí Ioannis Baptiste, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

¶. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat

¶. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,

apud Deum Patrem omnipoténtem.
R. Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

V. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beatæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem.
 Per Dóminum.

R. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.
 Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

V. Ainsi soit-il.

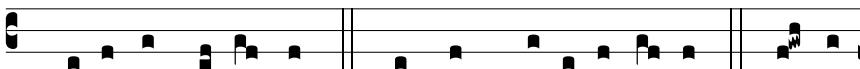
Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

R. Ainsi soit-il.

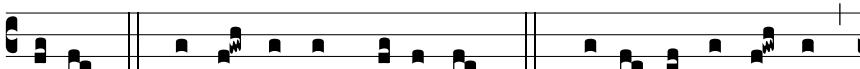
Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

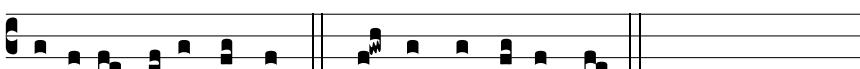
Préface



V. Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sur-sum



corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

V. Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit.

V. Élevons nos cœurs. **R.** Ils sont tournés vers le Seigneur.

V. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. **R.** Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratiias agere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : Et te in veneratione beatæ Mariæ semper Vírginis collaudare, benedícere et prædicare. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratione concépit : et, virginitatis glória permanente, lumen æternum mundo effudit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominatioñes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes ac beatæ Séraphim sócia exultatione concélébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubreas, deprecámur, supplici confessione dicentes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Domination l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4
S Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá- ba- oth.
 Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Be-
 ne-dí-ctus qui ve- nit in nóm-i-ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, supplices rogámus, ac pétimus, uti accépta há-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-

beas et benedícás, hæc ☩ dona, hæc ☩ múnera, hæc ☩ sancta sacrificía illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérís toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redempcióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérgo Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam ve-
nerántes, in primis gloriósæ sem-
per Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei
et Dómini nostri Iesu Christi : sed
et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis
Sponsi, et beatórum Apostolórum
ac Mártyrum tuórum, Petri et Pau-
li, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ,
Iacóbi, Philíppi, Bartholoméi, Mat-
thæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cle-
ti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cy-
priáni, Lauréntii, Chrysogoni, Ioán-
nis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et
ómnium Sanctórum tuórum ; quo-
rum méritis precibúsque concédas,
ut in ómnibus protectionis tuæ mu-
niámur auxílio. Per eúndem Chris-
tum, Dóminum nostrum. Amen.

ter et de bénir ces dons, ces pré-
sents, ces offrandes saintes et im-
maculées. Tout d'abord, nous vous
les offrons pour votre sainte Église
catholique : daignez lui donner la
paix, la protéger, la réunir et la
gouverner par toute la terre ; et en
même temps pour votre serviteur
notre Pape , notre évêque , tous
ceux qui enseignent la vraie doc-
trine, et ceux qui gardent la foi ca-
tholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos
serviteurs et de vos servantes **N.**
et **N.**, et de tous ceux qui nous
entourent : vous connaissez leur
foi, vous avez éprouvé leur attachement.
Nous vous offrons ou ils vous
offrent eux-mêmes ce sacrifice de
louange, pour eux et pour tous les
leurs, pour la rédemption de leurs
âmes, dans l'espérance de leur sa-
lut et de leur intégrité ; et ils vous
adressent leurs prières, à vous, Dieu
éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion,
nous vénérons d'abord la mémoire
de la glorieuse Marie toujours
vierge, mère de notre Dieu et Sei-
gneur Jésus-Christ, puis celle du
bienheureux Joseph, l'époux de la
Vierge, de vos bienheureux apôtres
et martyrs, Pierre et Paul, André,
Jacques, Jean, Thomas, Jacques,
Philippe, Barthélémy, Matthieu, Si-
mon et Jude, Lin, Clet, Clément,
Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent,
Chrysogone, Jean et Paul, Côme
et Damien, et de tous vos saints.
À leurs prières et par leurs mé-
rites, accordez-nous d'être fortifiés
en toute occasion par le secours
de votre protection. Par le même
Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Hanc ígitur oblatiōnem servitūtis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quáesumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quáesumus, bene[¶] díctam, adscríp[¶] tam, ra[¶] tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor[¶] pus, et San[¶] guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene[¶] díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene[¶] díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TES-TAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciéatis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dó-

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAU-COUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheu-

mini nostri, tam beatæ passiónis, nec non et ab íferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis : offérimus pœcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ☩ puram, hóstiam ☩ sanctam, hóstiam ☩ immaculátam, Panem ☩ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ☩ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignérīs : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtuit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificiū, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divinæ maiestatis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatiōne sacrosánctum Fílliū tui Cor ☩ pus, et Sán ☩ guinem sump-sérimus, omni benedictiōne cælesti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meméto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fí-dei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsiſis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lúcis, et pacis, ut indúlgeas, deprecá-mur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámu-lis tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem

reuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éter-nel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, vic-time immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublīme autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédic-tion céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accor-dér le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos servi-teurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accor-

aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non aestimátor mériti, sed véniae, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí ficas, viví ficas, bene dícis et præstas nobis. Per ipso sum, et cum ipso so, et in ipso so, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónen :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, præteritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccá-

der quelque participation à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre

to simus semper liberi et ab omni perturbatioñe secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sácula sáculórūm.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobís-cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Cór-poris et Sánguinis Dómini nostri Ie-su Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnā. Amen.

temps, afin qu'aidés par votre abon-dante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préser-vés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Que la paix du Seigneur soit tou-jours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons rece-voir, nous serve pour la vie éter-nelle. Ainsi soit-il.

4

- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-

ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :

mi- se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá- ta mundi :

do-na no-bis pa-cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-bis, pacem meam do vobis : ne respícias peccáta mea, sed fidem

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre

Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánginem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærere mandátis, et a te numquam separári permítta : Qui cum éodem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sǽculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióne : sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

Panem cælestem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Le prêtre communie au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimag meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus

Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le

ero.

Le prêtre communique au Sang :

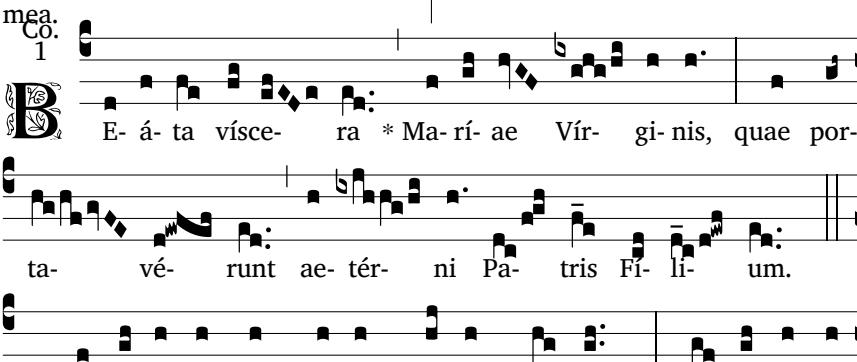
Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore súmpsímus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédiu m sempítérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adháreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculórum. Amen.

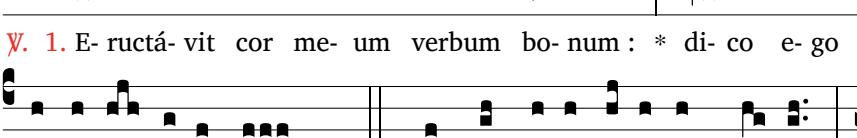
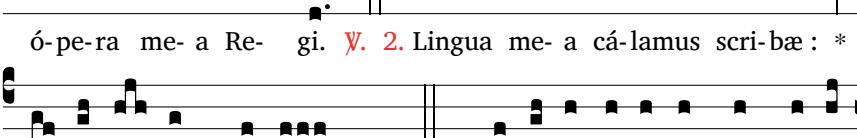
V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tan-tum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Co: 1

B E- á- ta vísc- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae por-

ta- vé- runt ae- té- ni Pa- tris Fi- li- um.

V. 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : * di- co e- go

ó-pe- ra me- a Re- gi. **V.** 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bæ : *

ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. **V.** 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-

louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

di-ne tu- a : * in-ténde, próspe-re pro-cé- de, et re- gna.

V. 4. Propter ve-ri-tá-tem, et mansu- e-tú-di-nem, et justí- ti- am : *

et de-dú-cet te mi-ra-bí- li-ter déx- te-ra tu- a. **V. 5.** Gló-ri- a

Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o,

et nunc, et semper, et in sé-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *¶. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

V. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

V. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

V. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

V. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quásimus, béatae Maríæ semper Vírginis patrocínii nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuae obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

R. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

V. Orémus.

Sanctíficet nos, quásimus, Dó-

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

mine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum ti- bi reddit accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

R. Amen.

V. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

1

te, missa est. R. De-o gráti-as.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Allez, c'est l'envoi. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obsé- quium servitúis meæ : et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqüe et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te mi- seránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pa- ter, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évan- gile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Dernier Évangile

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In pròpria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

R. Deo grátias.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

PREMIÈRES VÊPRES
DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

V. De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne
ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et
Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper
et in sáe-cu-la sáe-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Ant. 8G

N il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les
flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 143-i

Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us me- us, qui do- cet ma- nus
me- as ad præ- li- um, * et dí- gi- tos me- os ad bel- lum.

Flexe : de alto, †

Misericórdia mea, et refúgium
meum : * suscéptor meus, et li-
berátor meus :

Protéctor meus, et in ipso
sperávi : * qui subdit pôpulum
meum sub me.

Dómine, quid est homo quia in-
notuísti ei ? * aut filius hóminis,
quia réputas eum ?

Homo vanitáti símilis factus
est : * dies ejus sicut umbra
prætéreunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et
descénde : * tange montes, et
fumigábunt.

Fúlgura coruscationem, et dis-
sipábis eos : * emítte sagittas tuas,
et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de
alto, † éripe me, et líbera me
de aquis multis : * de manu
filiórum alienórum.

Quorum os locútum est va-
nitátem : * et déxtera eórum,
déxtera iniquitatis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Béni soit le Seigneur, mon ro-
cher ! † Il exerce mes mains pour le
combat, * il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, *
ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, * il
me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que
tu le connaisses, Seigneur, * le fils
d'un homme, pour que tu comptes
avec lui ?

L'homme est semblable à un
souffle, * ses jours sont une ombre
qui passe.

Seigneur, incline les cieux et des-
cends ; * touche les montagnes :
qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous côtés, * tire des flèches et répands la
terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main,
délivre-moi, * sauve-moi du gouffre
des eaux, de l'emprise d'un peuple
étranger :

Il dit des paroles mensongères, *
sa main est une main parjure.

Ant. 8G

U-cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúltat sa- tis,
fí- li- a Ie-rú-sa-lém, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem,
alléluia.*

Psaume 143-ii

Ps. De- us, cánti- cum no- vum cantá- bo ti- bi : * in psalté- ri- o,
de-cachórdo *psal-lam* ti- bi. *Flexe* : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio malíngno : éripe me.

Et érue me de manu filiórū alienórū, † quorum os locútū est vanitátēm : * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novellæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : * circu mornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex *hoc in illud*.

Oves eórum fœtósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum crassæ.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus : * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixérunt pôpulum, cui hæc sunt : * beátus pôpulus, cuius Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, * pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire * et sauves de l'épée meurtrière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi * de l'entreprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants * bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes * sculptées pour un palais !

Nos greniers, remplis, débor dants, * regorgeront de biens ;

Les troupeaux, par milliers, par myriades, * empliront nos campagnes !

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites; * plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi comblé ! * Heureux le peuple qui a pour Dieu «Le Seigneur» !

Ant.

5a

C-ce Dómi-nūs vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e- o :
 et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú- ia. E u o u a e.

A. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i

Ps. Ex-altá-bo te, De- us me- us, rex : * et be-ne-dí-cam nómi-ni
 tu- o in sá-e-cu-lum, et in sáecu-lum sáecu-li.

Per síngulos dies benedícam tibi : * et laudábo nomen tuum in sáeculum, et in sáeculum sáculi.

Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * et magnitúdinis ejus non est finis.

Generátio et generátio laudábit ópera tua : * et poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitatis tuæ eructábunt : * et justitia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíprio, et nunc, et semper, * et in sáecula sáculórum.
Amen.

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, * je bénirai ton Nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, * je louerai ton Nom toujours et à jamais.

Il est grand, le Seigneur, hautement loué; * à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, * on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, * ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable; * je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés; * tous acclameront ta justice.

Ant. 7c

M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,
 quáeri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.
 E u o u a e.

A. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii

Ps. Mi- se-rá-tor, et mi-sé-ri-cors Dómi-nus : * pá-ti- ens, et multum
 mi-sé-ri-cors.

Suávis Dóminus univérsis : *
 et miseratioñes ejus super ómnia
 ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia
 ópera tua : * et sancti tui
 benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et po-
 téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fáciant filiis hóminum
 poténtiam tuam : * et glóriam ma-
 gnificéntiae regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
 sæculórum : * et dominatio tua in
 omni generatioñe et generatioñem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
 Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
 semper, * et in sǽcula sæculórum.
 Amen.

Le Seigneur est tendresse et pi-
 tié, * lent à la colère et plein
 d'amour;

La bonté du Seigneur est pour
 tous, * sa tendresse, pour toutes ses
 œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te
 rendent grâce * et que tes fidèles te
 bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, *
 ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-
 ploits, * la gloire et l'éclat de ton
 règne :

Ton règne, un règne éternel, * ton
 empire, pour les âges des âges.

Ant.
4A

C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, alléluia.

Psaume 144-iii

Ps. Fi-dé- lis Dómi-nus in ómni-bus verbis su- is : * et sanctus in
ómni-bus o-pé-ri-bus su- is. Flexe : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui córrunt : * et érigit omnes elíos.

Oculi ómnium in te sperant, Dómine : * et tu das escam illórum in témpore opportúno.

Aperis tu manum tuam : * et imples omne ánimál benedictióne.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * et sanctus in ómnibus opéribus suis.

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum : * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Voluntátem timéntium se fáciet : † et deprecatióneum eórum exáudiet : * et salvos fáciet eos.

Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * et omnes pecatóres dispérdet.

Laudatióneum Dómini loquéatur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sáculum, et

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, * il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : * tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main : * tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, * de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent; * il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, * mais il détruira tous les impies.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur! * Son Nom

in s̄eculum s̄eculi.

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.*

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

très saint, que toute chair le bénisse
toujours et à jamais !

Capitule

Rm. 13:11

Fratres : Hora est iam nos de somno
súrgere : † nunc enim própior est
nostra salus, * quam cum credídi-
mus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

The musical notation consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a series of eighth-note patterns: a pair of black notes followed by an open square note, then a pair of black notes followed by an open square note, and so on. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a similar pattern of black and open square notes. Below the staves, there are three vertical symbols: a small cross (†), an asterisk (*), and a large red capital letter R. To the right of the R, the lyrics 'De o gráti as.' are written in black text.

†

*

R. De- o grá-ti- as.

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,
red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súppli-cum. 2. Qui cóndo-lens
inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Do-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti sponsus

4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,

terréstri- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dépre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sáecu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De-o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sáecu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux, Pour toujours soleil des croyants, Ô redempteur du genre humain, Christ, entends nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort Dont notre siècle périssait, Tu sauvas le monde épuisé, Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil Quand le monde allait vers sa nuit, Tu sortis du jardin fermé D'une Vierge, mère et bénie.

V. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant iustum.

R. Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.

Devant ta souveraineté Tout être fléchit le genou; Tout dans le ciel et ici-bas S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint, Toi qui viendras juger ce temps, De nous protéger aujourd'hui Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers l'infini des siècles !

V. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

R. Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur.

Ant. 1f

Cce nomen Dómi ni * ve- nit de longín quo,
et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

A. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

Cantique de Marie

Ps. Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit
spí- ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc béatam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiae suæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini ejus
in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Mon âme exalte le Seigneur, *
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-
veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante ; * désormais tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quásumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nos-trórūm perículis, te mereámur pro-tegente éripi, * te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

The musical notation consists of two staves of neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a long note followed by a series of shorter notes. The second staff begins with a short note followed by a series of longer notes. The lyrics 'Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. R. De- o grá- ti- as.' are written below the staves.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór-diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

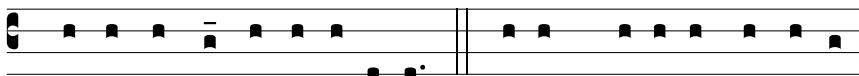
V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

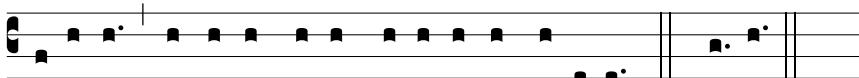
Lecteur

Célébrant



V. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. *V.* Noctem qui-é-tam et fi-nem

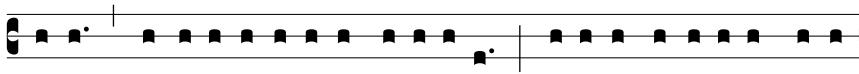
Tous



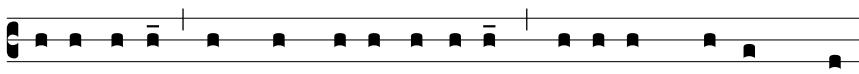
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. *R.* Amen.

V. Mon père, daignez me bénir. *V.* Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

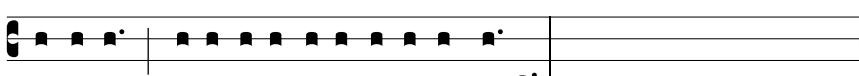
Lecteur



Fratres : Sóbri-i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui-a adver-sá-ri-us vester



di-á-bo-lus, tamquam le-o rú-gi-ens, círcu-it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu-i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

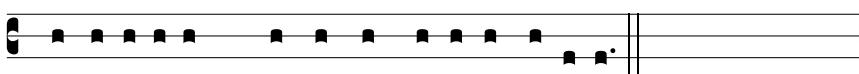
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. *R.* De-o grá-ti-as.

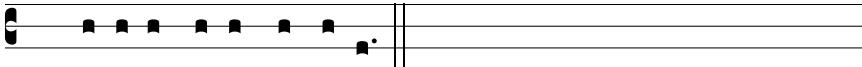
1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. *V.* Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



V. Adju-tó-ri-um nostrum in nómí-ne Dómi-ni.

Tous



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

¶. Notre secours est dans le nom du Seigneur. R. Qui a fait le ciel et la terre.

¶. Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

¶. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

R. Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanetis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

¶. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions ; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

¶. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions ; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

V. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, **℟.** absoluónem et remissióneм peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Amen.

Célébrant

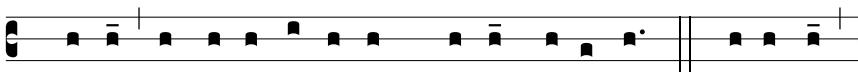


V. Convérte nos De- us sa-lu-tá-ris noster.



R. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

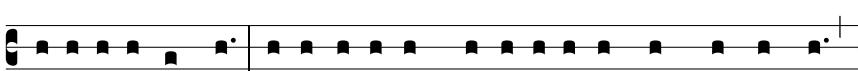
V. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. R. Oublie ton ressentiment contre nous.*



V. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. **R.** Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

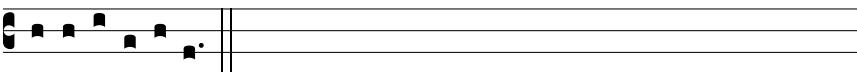
V. *Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.*

Ant.

5a



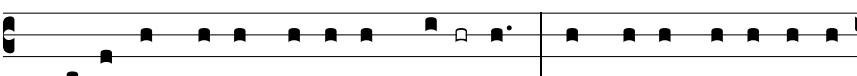
Ntret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.



E u o u a e.

A. Seigneur, que ma prière parvienne jusqu'à toi.

Psaume 87

Ps. Dómi- ne, De- us sa- lú- tis **me-** æ : * in di- e clamá- vi, etnoc- te co-ram te. *Flexe : se-púlcris, †*

Intret in conspéctu tuo orátio
mea : * inclína aurem tuam ad
precem meam :

Quia repléta est malis ánima
mea : * et vita mea inférno
appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendénti-
bus in lacum : * factus sum sicut
homo sine adjutório, inter mórtuos
liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in
sepúlcris, † quorum non es me-
mor ámplius : * et ipsi de manu tua
repúlsi sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri : *
in tenebrósis, et in umbra mortis.

Super me confirmátus est furor
tuus : * et omnes fluctus tuos in-
duxísti super me.

Longe fecísti notos meos a me : *
posuérunt me abominatió nem sibi.

Tráditus sum, et non egre-
diébar : * óculi mei languérunt præ-
inópia.

Seigneur, mon Dieu et mon sa-
lut, * dans cette nuit où je crie en
ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à
toi, * ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de
malheur, * ma vie est au bord de
l'abîme;

On me voit déjà descendre à la
fosse, * je suis comme un homme
fini.

Ma place est parmi les morts, *
avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, *
qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la
fosse, * en des lieux engloutis, téné-
breux;

Le poids de ta colère m'écrase, *
tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, * tu
m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : *
à force de souffrir, mes yeux

Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditióne ?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justitia tua in terra oblivíónis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratiónen meam : * avértis fáciem tuam a me ?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ : * et terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a miséria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour, * je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ? * leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe, * de ta fidélité au royaume de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles, * et ta justice, au pays de l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur; * dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, * pourquoi me cacher ta face ?

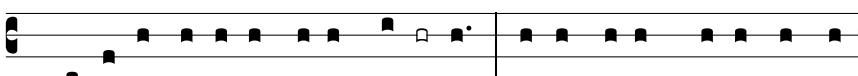
Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance, * je n'en peux plus d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : * tes effrois m'ont réduit au silence.

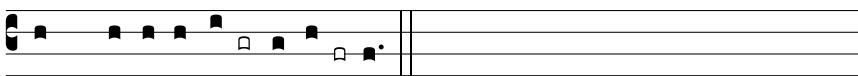
Ils me cernent comme l'eau tout le jour, * ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et familiers ; * ma compagne, c'est la ténèbre.

Psaume 102-i



Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dómi-no : * et ómni- a, quæ intra me



sunt, nómi-ni sanc-to e- jus.

Bénedic, ánima mea, Dómino : * et noli oblívisci omnes retributiónes

Bénis le Seigneur, ô mon âme, * bénis son Nom très saint, tout mon

ejus.

Qui propitiáтур ómnibus iniquitáribus **tuis** : * qui sanat omnes infirmitátes **tuas**.

Qui rédimít de intéritu vitam tuam : * qui corónat te in misericórdia et miseratiónbis.

Qui replet in bonis desidérium tuum : * renovábitur ut áquilæ juvénitus tua.

Fáciens misericórdias Dóminus : * et judícum ómnibus injúriam patiéntibus.

Notas fecit vias suas Móysi, * fíliis Israël voluntátes suas.

Miserátor, et miséricors Dóminus : * longánimis et multum miséricors.

Non in perpétuum irascétur : * neque in æternum comminábitur.

Non secúndum peccáta nostra fecit nobis : * neque secúndum iniqüitätes nostras retríbuit nobis.

Quóniam secúndum altitúdinem cæli a terra : * corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.

Quantum distat ortus ab occidente : * longe fecit a nobis iniqüitätes nostras.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíprio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, * n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes offenses * et te guérit de toute maladie ;

Il réclame ta vie à la tombe * et te couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux jours : * tu renouvelles, comme l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de justice, * il défend le droit des opprimés.

Il révèle ses desseins à Moïse, * aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et piété, * lent à la colère et plein d'amour ;

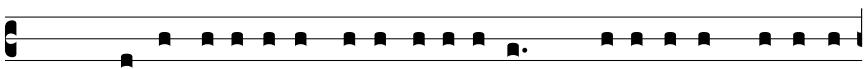
Il n'est pas pour toujours en procès, * ne maintient pas sans fin ses reproches ;

Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, * ne nous rend pas selon nos offenses.

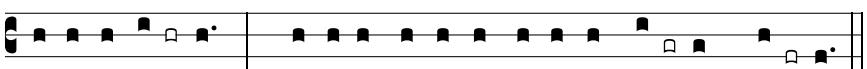
Comme le ciel domine la terre, * fort est son amour pour qui le craint ;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occident, * il met loin de nous nos péchés ;

Psaume 102-ii



Ps. Quómo-do mi-se-ré-tur pa-ter fi-li- ó-rum, † mi-sértus est Dómi-nus



timénti-bus se : * quón-i-am ipse cognó-vit figmén-tum nos-trum.

Recordáitus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies ejus, * tamquam flos agri sic efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognoscet amplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab ætérho, * et usque in ætérum super timéntes eum.

Et justitia illius in filios filiorum, * his qui servant testamentum ejus.

Et mémores sunt mandatórum ipsíus, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominabitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtute, faciéntes verbum illius, * ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtutes ejus : * minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco dominatioñis ejus, * bénedic, áнима mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Comme la tendresse du père pour ses fils, * la tendresse du Seigneur pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pétris, * il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme l'herbe ; * comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus, * même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, † est de toujours à toujours, * et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

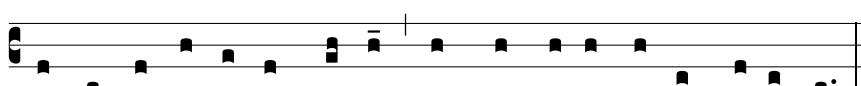
Pour ceux qui gardent son alliance * et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'univers.

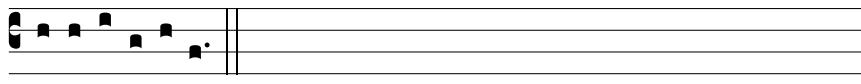
Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigneur, * serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigneur, ô mon âme !



INtret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.



E u o u a e.

Hymne

Hy. 2

T E lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, póstimus,

Ut pro tu-a cleménti-a, Sis præsul et cu-stó-di-a.

2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nó-cti-um phantásma-ta :

Hostémque nostrum cóprime, Ne pollu- án-tur córpo-ra.

3. Praesta, Pa-ter pi-ís-sime, Pa-tríque compar U-ni-ce,

Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur nous
pour nous garder.
Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit; Et réprime

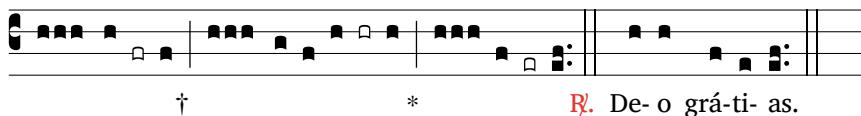
notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.

Capitule

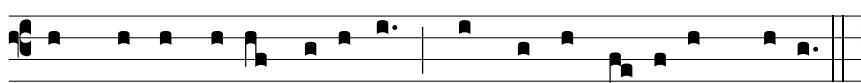
Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, Dómine, † et
nomen sanctum tuum invocárum est
super nos : * ne derelíquas nos,
Dómine, Deus noster.

Tu es au milieu de nous, et ton nom a été invoqué sur nous; ne nous abandonne pas, Seigneur, notre Dieu.



Répons bref



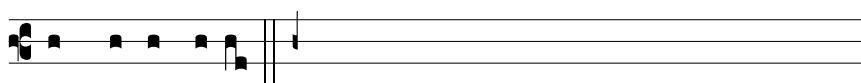
IN ma-nus tu-as Dómi-ne, * Comméndo spí-ri-tum me-um.



In ma-nus. **V.** Red-emí-sti nos Dómi-ne, De-us ve-ri-tá-tis.

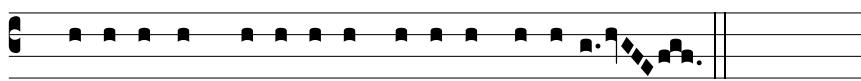


* Comméndo. **V.** Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

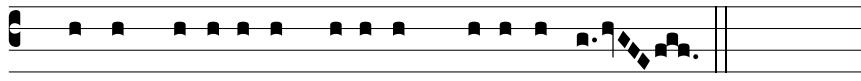


In ma-nus tu- as.

R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. V. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



V. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



R. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

¶. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. R. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Ant. 3a

Salva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.

Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne Eu o u a e.

¶. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon

Ps. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbum
tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei * sa-lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium populórum,

Lumen ad revelatióнем Géntium, * et glóriam plebis tuae Israël.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux na-tions * et donne gloire à ton peuple Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quásumus, Dómine, habitatióne istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sáculórum.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et misericors Dóminus,
℣ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

R. Amen.

Ant.
5
L- ma * Red- emptó- ris Ma- ter,

quae pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,

succúrre ca-dén- ti súrge-re qui cu- rat pópu-lo : Tu quae ge-

nu- í- sti, na-tú- ra mi-rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó-rem :
 Vir- go pri- us ac po-sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re
 sumens il-lud A-ve, * pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*A. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer,
 Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté,
 ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut
 de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.*

V. Angelus Dómini nuntiávit
Maríæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Grátiam tuam, quásumus, Dómine,
 méntibus nostris infúnde : † ut, qui,
 Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui
 incarnatióñem cognóvimus; * per
 passióñem eius et crucem, ad resur-
 rectiónis glóriam perducámur. Per
 eúndem Christum Dóminum nós-
 trum.

R. Amen.

V. L'Ange du Seigneur annonça à
Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Prions.

Répands, Seigneur, nous t'en prions,
 ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant
 connu, par le message de l'Ange,
 l'incarnation du Christ ton Fils,
 nous soyons conduits, par sa pas-
 sion et par sa croix, à la gloire de
 la résurrection. Par le même Jésus,
 le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

V. Divínum auxílium ☩ máneat
semper nobiscum.

R. Et cum frátribus nostris absén-
tibus. Amen.

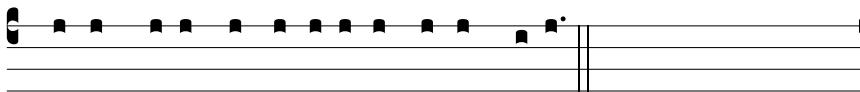
V. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents.
Amen.

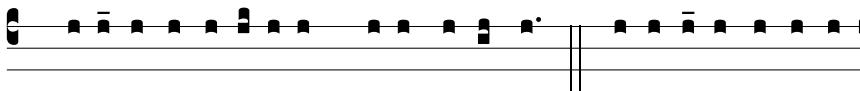
MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



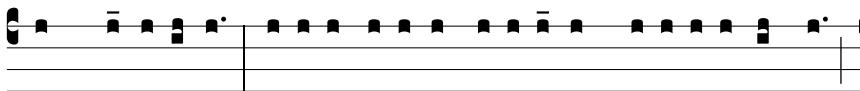
V. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



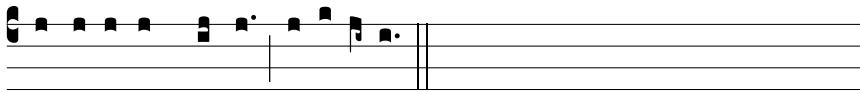
V. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sé-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Seigneur, ouvre mes lèvres *R.* Et ma bouche annoncera ta louange. *V.* Dieu, viens à mon aide, *R.* Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

in
5g

R e-gem ventú-rum Dó- mi- num, * Ve-ní- te,
a- do-ré- mus.

A. Le Roi qui doit venir, le Seigneur, venez, adorons-le.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Venite, exsultemus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : praeoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei. *A. repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plenbem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

Altera pars A.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus. (*genuflectitur*)

Venite, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster ; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus. *A. repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatióni in déserto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, et dixi ; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea ; Si introíbunt in réquiem meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtions-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu ; le grand Roi au dessus de tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple ; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos coeurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos. *Antienne*

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'A.*

hy
2

N erbum su-pérnum pród-i-ens, A Pa-tre o-lim éx-i-ens,
 Qui na-tus orbi súbve-nis Cursu de-clí-vi témpo-ris : 2. Il-lúmi-na
 nunc péc-to-ra Tu-óque amó-re cóncrema; Audí-to ut præ-có-ni-
 o Sint pulsa tandem lúbri-ca. 3. Ju-déxque cum post ád-e-ris
 Ri-má-ri fac-ta péc-to-ris, Reddens vi-cem pro ábdi-tis Justísque
 regnum pro bo-nis, 4. Non demum arcté-mur ma-lis Pro qua-li-
 tás-te crí-mi-nis, Sed cum be-á-tis cómbo-tes Simus per-énnes cæ-
 li-bes. 5. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Pa-tri, et Fí-li-o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, In sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

Ô Verbe très-haut, tu parais, Lu-mière, tu jaillis du Père; Tu nais pour secourir le monde Quand le temps décline en sa course.

Eclaire maintenant les coeurs, Conseume-les de ton amour : Qu'à l'annonce de ta venue, Les péchés soient enfin bannis.

Et lorsque tu viendras en juge Sonder les actions et les coeurs, Peser ce qui était caché, Donner aux justes le Royaume,
Puissions-nous échapper aux peines Que notre crime a méritées : Fais-

nous avec les bienheureux Partager ton ciel pour toujours. Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers les siècles sans fin.

PREMIER NOCTURNE

Ant. 1g

Véni et ecce * Rex excél- sus cum pot- está- te
magna ad sal-vandas Gen-tes al-le-lú-ia. EUOUE.

A. Voici que viendra le Roi, le Très-haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations, alléluia.

Psaume 1

Ps. Be- á-tus vir, qui non áb-i- it in consí- li- o impi- ó-rum, † et in
vi- a pecca-tó-rum non ste- tit, * et in cáthedra pesti-lénti- œ non
se- dit :

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in tempore suo :

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, † qui ne suit pas le chemin des pécheurs, * ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Mais se plaît dans la loi du Seigneur * et murmure sa loi jour et

Et fólium ejus non défluet : *
et ómnia quæcúmque fáciet,
prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau,† qui donne du fruit en son temps, * et jamais son feuillage ne meurt ;

Tout ce qu'il entreprend réussira, * tel n'est pas le sort des méchants.

Mais ils sont comme la paille balayée par le vent :† au jugement, les méchants ne se lèveront pas, * ni les pécheurs au rassemblement des justes.

Le Seigneur connaît le chemin des justes, * mais le chemin des méchants se perdra.

Ant. 2D

onfortá- te * ma- nus disso- lú- tas : confortámi- ni,

dí- ci- te : Ecce De- us nos- ter vé- ni- et, et salvá- bit nos,

al-le-lú-ia. E U O U A E.

A. Fortifiez les mains languissantes, prenez courage et dites : Voici, notre Dieu viendra, et il nous sauvera, alléluia.

Psaume 2

Ps. Qua-re fremu- é-runt Gen- tes : * et pópu- li me-di- tá- ti sunt in- á-ni- a ?

Astiterunt reges terræ, et principes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquéatur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génuí te.

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, * et possessió nem tuam térmilos terræ.

Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas fíguli confrínges eos.

Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicáti terram.

Servíte Dómino in timóre : * et exultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplinam, ne quândo irascátur Dóminus, * et peréatis de via justa.

Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui confidunt in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Pourquoi ce tumulte des nations, * ce vain murmure des peuples ?

Les rois de la terre se dressent, * les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :

« Faisons sauter nos chaînes, * rejetons ces entraves ! »

Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, * le Seigneur les tourne en dérision ;

Puis il leur parle avec fureur, * et sa colère les épouvante :

« Moi, j'ai sacré mon roi * sur Sion, ma sainte montagne. »

Je proclame le décret du Seigneur !† Il m'a dit : « Tu es mon fils; * moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande, et je te donne en héritage les nations, * pour domaine la terre tout entière.

Tu les détruiras de ton sceptre de fer, * tu les briseras comme un vase de potier. »

Maintenant, rois, comprenez, * reprenez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, * rendez-lui votre hommage en tremblant.

Qu'il s'irrite et vous êtes perdus :† soudain sa colère éclatera. * Heureux qui trouve en lui son refuge !

Ant. 3a

audé-te omnes * et læ-támi-ni : ecce qui a vé-ni-

et Dó-mi-nus ul-ti-ó-nis, addú-cet re-trí-bu-ti-ó-nem :

Ue/ ✓ / / / - ✓ i -]

ipse vé-ni- et et salvá-bit nos. E U O U A E.

A. Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.

Psaume 3

Ps. Dómi-ne quid mul-tipli-cá-ti sunt qui trí-bu-lant me? *

mul-ti insúrgunt advérsum me.

Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaudívit me de monte sancto suo.

Ego dormívi, et soporátus sum : * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.

Non timébo míllia pópuli circumdántis me : * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

Seigneur, qu'ils sont nombreux mes adversaires, * nombreux à se lever contre moi,

Nombreux à déclarer à mon sujet : * « Pour lui, pas de salut auprès de Dieu ! »

Mais toi, Seigneur, mon bouclier, * ma gloire, tu tiens haute ma tête.

À pleine voix je crie vers le Seigneur; * il me répond de sa montagne sainte.

Et moi, je me couche et je dors; * je m'éveille : le Seigneur est mon soutien.

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi **sine causa** : * dentes peccatórum contrívisti.

Dómini est salus : * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

V. Ex Sion spécies decórís ejus.

R. Deus noster maniféste véniet.

V. Pater noster... *secreto usque ad*

Et ne nos indúcas in tentatióñem :

R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, † et miserére nobis : * Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Benedictióne perpétua * benedícat nos Pater æternus.

R. Amen.

Je ne crains pas ce peuple nombreux * qui me cerne et s'avance contre moi.

Lève-toi, Seigneur ! * Sauve-moi, mon Dieu !

Tous mes ennemis, tu les frappes à la mâchoire ; * les méchants, tu leur brisés les dents.

Du Seigneur vient le salut ; * vienne ta bénédiction sur ton peuple !

V. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur.

R. Notre Dieu viendra manifestement.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Exauce, Seigneur Jésus-Christ, les prières de tes serviteurs, et aie pitié de nous, toi qui vis et règnes avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

R. Amen.

Première leçon

Incipit liber Isaíæ Prophétæ.

Is. 1 : 1-3

Víso Isaíæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Ozíæ, Jóatham, Achaz, et Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pércipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem sprevérunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui : Israël autem me non cognóvit, et pópulus meus non intelléxit.

Commencement du livre du Prophète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Yotam, d'Acaz et d'Ézékias, rois de Juda. Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille, car le Seigneur a parlé. J'ai fait grandir des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas,

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

R. Deo grátias.

mon peuple ne comprend pas.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

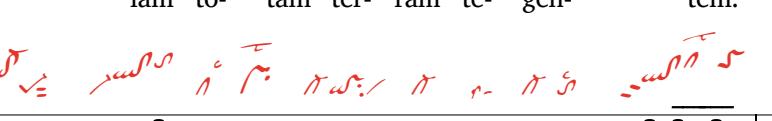
Resp. 

A s- pí- ci- ens * a lon- ge, ecce ví- de- o

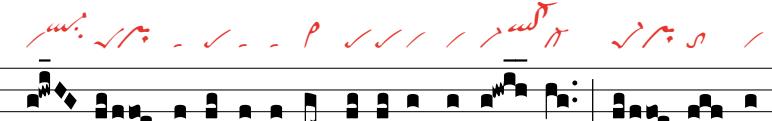
De- i po- ténti- am ve- ni- én- tem, et né-

bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te:

‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse 

¶ Qui regna- tú-
rus es in pôpu- lo Isra- él.

V. 1. Qui- que terrí- genæ et fí- li- i hómi- num, si- mul in 

unum di- ves et pau- per. † I- te ób-

vi- am e- i, et dí- ci- te: Núnti- a no- bis,

si tu es ipse Qui regna- tú- rus es

in pópu- lo Isra- ēl. ¶ 2. Qui re- gis

Isra- ēl inténde, qui de- dú- cis vel- ut o- vem Jo- seph,

qui se- des su- per Ché- ru- bim. ‡ Núnti- a no-

bis, si tu es ipse Qui regna- tú- rus es

in pópu- lo Isra- él. **V.** 3. Tól- li- te portas,
prínci-pes, vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná- les, et
intro- í- bit. **¶ Qui regna- tú- rus es in**
pópu- lo Isra- él. **V.** 4. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí-
li- o, et Spi-rí- tu- i Sanc- to. **R.** Aspí-ci- ens.

R. Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. **V.** Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : * Allez à sa rencontre et dites : **V.** Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : * Annonce-nous si c'est toi. **V.** Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : * Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Unigénitus Dei Fílius * nos benedícere et adjuváre digné-tur.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous se-courir.

R. Amen.

Deuxième leçon

Is. 1 : 4-6

Væ genti peccatrici, pôpulo gravi iniquitâ, sémini nequam, fílliis scelerâtis : dereliquerunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Su-
per quo percútiam vos ultra, ad-
dentes prævaricatiórem ? omne ca-
put lánguidum, et omne cor mæ-
rens. A planta pedis usque ad vér-
ticem non est in eo sánitas : vulnus,
et livor, et plaga tumens non est cir-
cumligáta, nec curáta medicámine,
neque fota óleo.

Malheur à vous, nation pécheresse,
peuple chargé de fautes, engeance
de malfaiteurs, fils pervertis ! Ils
abandonnent le Seigneur, ils mé-
prisent le Saint d'Israël, ils lui
tournent le dos. Où donc faut-il
vous frapper encore, vous qui mul-
tipliez les reniements ? Toute la tête
est malade, tout le cœur est atteint ;
de la plante des pieds à la tête, plus
rien n'est intact : partout blessures,
contusions, plaies ouvertes, qui ne
sont ni pansées, ni bandées, ni soi-
gnées avec de l'huile.

Resp. 6

A
- spi- ci- é- bam * in vi- su noc- tis,

et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fi- li- um hó- mi-

nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et

ho- nor, et omnes pô- pu-li, tri- bus et lin- guæ

sér- vi- ent e- i. ¶ Pot- és- tas e- jus,

pot-éstaæ æ-térna, quæ non au-fe-ré- tur : et regnum e-jus, quod
non corrum-pé- tur. † Et da- tum est.

R. Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. ¶ Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.

¶. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio. Spíritus Sancti grátia **
illúminet sensus et corda nostra.

R. Amen.

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédictio Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos coeurs.

R. Amen.

Troisième leçon

Is. 1 :7-9

Terra vestra desérta, civitátes vestræ succénsæ igni : régiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitaté hostíli. Et derelinquéatur filia Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut cívitas quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomór-rha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Resp.
7

Missus est * Gábri- el An- ge- lus ad Ma- rí- am Vír-
gi- nem despónsá- tam Jo- seph, nún- ti- ans e- i
verbum; et exspa- vés- cit Virgo de lú- mi- ne.
Ne tí- me- as, Ma- rí- a, inve- ní- sti grá- ti- am a-pud
Dó- mi- num, † Ecce concí- pi- es et pá- ri- es,
et vo- cá- bi- tur Altís- si-mi Fí- li- us.
¶. Da- bit e- i Dómi-nus De- us se-dem Da-vid, patris e- jus,
et re-gná-bit in domo Ja-cob in æ- té- rí- num.

† Ecce. **X.** Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- ri-

tu- i Sanc- to. † Ecce.

*R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanerez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. **X.** Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.*

DEUXIÈME NOCTURNE

Ant. 4e

G aude et læ-tá-re, * fi- li- a Je-rú-sa-lem : ecce Rex tu- us
vé-ni- et ti- bi : Si- on, no-li timé-re, qui- a ci-to vé-ni- et sa-lus
tu- a. E U O U A E.

A. Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.

Psaume 8



*Ps. Dómi-ne, Dómi-nus nos- ter, * quam admi-rá-bi-le est nomen*



tu- um in u-ni-vér-sa terra ! Flexe : Ange-lis, †

Quóniam eleváta est magnificén-tia tua, * *super cælos*.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópe-ra digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo quod memor es ejus ? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum ?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis, † glória et honore cor-onásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas : ínsuper et pécora campi.

Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

Dómine, Dóminus noster, * quam admiráble est nomen tuum in univérsa terra !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée * par la bouche des enfants, des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'adver-saire, * où l'ennemi se brise en sa révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, * la lune et les étoiles que tu fixas,

Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui, * le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?

Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, * le couronnant de gloire et d'honneur ;

Tu l'établis sur les œuvres de tes mains, * tu mets toute chose à ses pieds :

Les troupeaux de bœufs et de brebis, * et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, * tout ce qui va son chemin dans les eaux.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Ant. 5a

R ex no ster * advé ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes præ-di-
cát- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

A. Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.

Psaume 9-i

Ps. Confi- té- bor ti- bi, Dómi- ne, in to- to corde me- o : *

narrá-bo ómni- a mi-ra-bí- li- a tu- a.

Lætábor et exsultábo **in te** : * psallam nómini **tuo**, Altíssime.

In converténdo inimícum meum retrórsum : * infirmabúntur, et peribunt a **fácie tua**.

Quóniam fecísti judíciúm meum et causam **meam** : * sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

Increpásti Gentes, et péríit ímpius : * nomen eórum delésti in æténum, et in sǽculum sǽculi.

Inimíci defecérunt frámeæ in **finem** : * et civitátes eórum destruxísti.

Péríit memória eórum cum sónitu : * et Dóminus in æténum pérmanet.

Parávit in judício thronum suum : * et ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justítia.

De tout mon cœur, Seigneur, je rendrai grâce, * je dirai tes innombrables merveilles ;

Pour toi, j'exulterai, je danserai, * je fêterai ton Nom, Dieu Très-Haut.

Mes ennemis ont battu en retraite, * devant ta face, ils s'écroulent et périsse.

Tu as plaidé mon droit et ma cause, * tu as siégé, tu as jugé avec justice.

Tu menaces les nations, tu fais périr les méchants, * à tout jamais tu effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour toujours, * tu as rasé des villes, leur souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à jamais : * pour juger, il affermit son trône ;

Il juge le monde avec justice * et

Et factus est Dóminus refúgium páuperi : * adjútor in opportunitá-tibus, in tribulatióne.

Et sperent in te qui novérunt no-men tuum : * quóniam non dereli-quísti quæréntes te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'oppri-mé, * sa forteresse aux heures d'an-goisse :

Ils s'appuieront sur toi, ceux qui connaissent ton Nom; * jamais tu n'abandonnes, Seigneur, ceux qui te cherchent.

Ant. 6F

E C E U O U A E.

¶ Voici que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, dit le Seigneur; c'est de donner à chacun selon ses œuvres.

Psaume 9-ii

Ps. Psál-li-te Dómi-no, qui há-bi-tat in Si-on: * annunti-á-te
inter Gentes stú-di-a e-jus:

Quóniam requírens ságuinem eórum recordátus est : * non est oblítus clamórem páuperum.

Miserére mei, Dómine : * vide humilitátem meam de inimícis meis.

Fêtez le Seigneur qui siège dans Sion, * annoncez parmi les peuples ses exploits !

Attentif au sang versé, il se rappelle, * il n'oublie pas le cri des malheureux.

Qui exáltas me de **portis mortis**, * ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis **fíliæ Sion**.

Exsultábo in salutári **tuo** : * infíxæ sunt Gentes in intéritu, *quem fecérunt.*

In láqueo isto, quem **abscondérunt**, * comprehénsus est pes **eórum**.

Cognoscétur Dóminus **judícia fáciens** : * in opéribus mánuum suárum comprehénsus *est peccátor*.

Convertántur peccatóres **in inférnum**, * omnes Gentes quæ **obliviscúntur Deum**.

Quóniam non in finem oblívio erit **páuperis** : * patiéntia páuperum non períbit *in finem*.

Exsúrge, Dómine, non confortétur **homo** : * judicéntr Gentes *in conspéctu tuo*.

Constitúe, Dómine, legislatórem super eos : * ut sciant Gentes quóniam **hómínes** sunt.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sáculórum. Amen.

V. Emítte Agnum, Dómine, Domi-natórem terræ.

R. De Petra desérti ad montem **fíliæ Sion**.

V. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatióinem : **R.** Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Ipsíus píetas et misericór-dia nos **ádjuvet**, * qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sácula sáculórum.

R. Amen.

Pitié pour moi, Seigneur, vois le mal que m'ont fait mes adver-saires, * toi qui m'arraches aux **portes de la mort**;

Et je dirai tes innombrables louanges aux **portes de Sion**, * je danserai de **joie** pour ta victoire.

Ils sont tombés, les païens, dans la **fosse** qu'ils creusaient ; * aux filets qu'ils ont tendus, leurs pieds se sont pris.

Le Seigneur s'est fait connaître : il a rendu le jugement, * il prend les méchants à leur piége.

Que les méchants retournent chez les morts, * toutes les nations qui oublient le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oublié pour toujours : * jamais ne périt l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel ne soit pas le plus fort, * que les nations soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvan-te, Sei-gneur : * que les nations se reconnaissent mortelles !

V. Envoyez, Seigneur, l'Agneau do-minateur de la terre.

R. De la pierre du désert à la mon-tagne de la fille de Sion.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Qu'il nous secoure par sa bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Deus Pater omnípotens * sit nobis propítius et clemens.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.

R. Amen.

Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermo 8 de jejunio decimi mensis et eleemosynis

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac tēporum, discípulos suos Salvátor instrúeret, totámque Ecclésiam suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitatióibus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos speciáliter pertinére cognoscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occútus, non dubitátur esse vicínus.

Sermon de saint Léon, Pape.

Semon n°8, sur le jeûne du dixième mois et les aumônes

Le Sauveur, instruisant ses disciples au sujet de l'avènement du royaume de Dieu, ainsi que de la fin du monde et des temps, et, en la personne de ses Apôtres, instruisant toute son Église, leur dit : « Faites attention, de peur que vos coeurs ne s'appesantissent dans l'excès du manger et du boire et les soins de cette vie. » Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. *Ave, * Márí-a, grá-ti-a ple-na,*

Dó-mi-nus te-cum. † Spí-ri-tus Sanctus

su-per-vé-ni-et in-te, et vir-tus Al-tís-

simi ob-umbrá- bit ti- bi; quod e-nim ex
 te na-scé- tur Sanctum vo-cá- bi- tur
 Fí- li- us De- i. ¶ Quó- mo-do fi- et istud,
 quó- ni- am vi- rum non cognós- co? Et re-spóndens Ange-
 lus, di-xit e- i. † Spí-ri-tus.

R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. ¶ Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme ? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

¶ Iube, domne, benedícere.

*Benedictio. Christus perpétuæ * det nobis gáudia vitæ.*

R. Amen.

¶ Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

R. Amen.

Cinquième leçon

Ad cujus advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri deditum, aut cu-
ris sæculáribus invéniat implicá-
tum. Quotidiáno enim, dilectíssi-
mi, experíménto probátur, potus sa-

Il convient que tout homme se pré-
pare à l'avènement du Sauveur; de
crainte qu'il ne le trouve livré à la
gourmandise, ou embarrassé dans
les soucis du monde. Il est prouvé,
par une expérience de tous les jours,

tietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiae obsístat illé-cebræ, et quod futúrum est óneri, súbtrahat volúptati.

que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempérance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp. 3

Salva-tó-rem * ex-spectá-mus Dó-mi-num

Je-sum Chris-tum, † Qui re-formá-vit cor-pus hu-mi-

li-tá-tis no-stræ confi-gu-rá-tum cór-po-ri

cla-ri-tá-tis su-æ. **¶** Só-bri-e, et juste, et pi-e

vi-vámus in hoc sáe-cu-lo, exspectántes be-á-tam spem,

et advén-tum gló-ri-æ magni De-i. †

R. Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui réformerá le

corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. ¶ Vivons sobrement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

¶ Iube, domne, benedícere.

*Benedictio. Ignem sui amóris * accédat Deus in córdibus nostris.*

R. Amen.

¶ Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu allume dans nos coeurs le feu de son amour.

R. Amen.

Sixième leçon

Quamvis enim sine áнима nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupidítatibus sáepius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatióibus sanctis, et in delíciis lætétur æternis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp. 5

b-secro, Dó-mi-ne, * mit-te quem mis-sú-

rus es; vi-de af-flic-ti-ó-nem pó-pu-li tu-i;

† Sic-ut lo-cú-tus es, ve-ni, et lí-be-ra nos. ¶ Qui re-

gis Isra-ël, inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo-seph,
qui se-des su-per Ché-ru-bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.

¶. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i
Sanc-to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

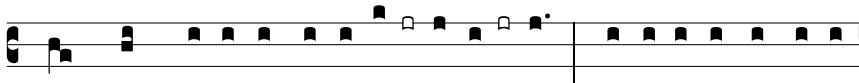
R. Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. ¶ Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

TROISIÈME NOCTURNE

Ant. 7d
G ábri-el Ange-lus * lo-cú-tus est Ma-rí-æ di-cens :
A-ve, grá-ti-a ple-na, Dómi-nus te-cum; be-ne-díc-ta tu inter
mu-lí-e-res. E U O U A E.

A. L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

Psaume 9-iii



*Ps. Ut quid, Dómi-ne, re-cessís- ti lon- ge, * déspi-cis in opportu-
ni-tá-ti-bus, in tri-bu-la- ti- ó- ne?*

Dum supérbit ímpius, incénditur
pauper : * comprehendúntur in
consíliis **quibus cónitant.**

Quóniam laudáтур peccátor in de-
sidériis ánimæ **suæ** : * et iníquus
benedícitur.

Exacerbávit Dóminum
peccátor, * secúndum multitú-
dinem iræ **suæ** non **quæret.**

Non est Deus in conspéctu ejus : *
inquinátæ sunt viæ illíus in **omni**
témpore.

Auferúntur judícia tua a fácie
ejus : * ómnium inimicórum suó-
rum **dominábitur.**

Dixit enim in corde suo : * Non
movébor a generatióne in genera-
tióne sine **malo.**

Cujus maledictióne os plenum
est, et amarítudine, et dolo : * sub-
lingua ejus **labor** et **dolor.**

Sedet in insídiis cum divítí-
bus in occúltis : * ut interficiat
innocéntem.

Oculi ejus in páuperem
respíciunt : * insidiáтур in abscón-
dito, quasi leo in spelúnca sua.

Insidiáтур ut rápiat páuperem : *
rápere páuperem, dum átrahit
eum.

In láqueo suo humiliábit eum : *
inclinábit se, et cadet, cum dominá-
tus fúerit páuperum.

Dixit enim in corde suo : Oblítus
est **Deus**, * avértit fáciem suam ne-

Pourquoi, Seigneur, es-tu si
loin ? * Pourquoi te cacher aux
jours d'angoisse ?

L'impie, dans son orgueil,
poursuit les malheureux : * ils se
font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de
son âme, * l'arrogant blasphème, il
brave le Seigneur ;

Plein de suffisance, l'impie ne
cherche plus : * «Dieu n'est rien»,
voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit; †
tes sentences le dominent de
très haut. * Tous ses adversaires, il
les méprise.

Il s'est dit : «Rien ne peut
m'ébranler, * je suis pour longtemps
à l'abri du malheur.»

Sa bouche qui maudit n'est que
fraude et violence, * sa langue,
mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des vil-
lages, * il se cache pour tuer l'inno-
cent.

Des yeux, il épie le faible, * il se
cache à l'affût, comme un lion dans
son fourré ;

Il se tient à l'affût pour
surprendre le pauvre, * il atti-
re le pauvre, il le prend dans son
filet.

Il se baisse, il se tapit; * de tout
son poids, il tombe sur le faible.

Il dit en lui-même : «Dieu ou-

vídeat in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sǽculórum.
Amen.

ble ! * il couvre sa face, jamais il
ne verra ! »

Ant. 6F

M a-rí- a di- xit : Pu-tas qua- lís est is- ta sa- lu- tát- ti- o, qui- a conturbá- ta est á- nima me- a, et qui- a pa-ri- tú- ra sum Re- gem, qui claustrum virgi- ni- tát- sis me- æ non vi- o- lá-bit? E u o u a e.

Q. Marie dit : que veut dire cette salutation ? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.

Psaume 9-iv

Ps. Exsúrge, Dómi- ne De- us, ex- alté- tur ma- nus tu- a : * ne obli- viscá- ris páupe- rum.

Propter quid irritávit ímpius
Deum ? * dixit enim in corde suo :
Non requíret.

Vides quóniam tu labórem et

Lève-toi, Seigneur ! Dieu, étends
la main ! * N'oublie pas le pauvre !
Pourquoi l'impie brave-t-il le Sei-
gneur * en lui disant : « Viendras-tu

dolórem consíderas : * ut tradas eos in *manus tuas*.

Tibi derelíctus est **pauper** : * órphano tu eris *adjútor*.

Cóntere bráchium peccatóris et malígni : * quærétur peccátum illíus, et non inveniéatur.

Dóminus regnábit in æténum, et in *sæculum sæculi* : * períbitis, Gentes, de terra illíus.

Desidérium páuperum exaudívit Dóminus : * præparatióne cordis eórum audívit *auris tua*.

Judicáre pupíllo et húmili, * ut non appónat ultra magnificáre se homo *super terram*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et semper, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

me chercher ?»

Mais tu as vu : tu regardes le mal et la souffrance, * tu les prends dans ta main ;

Sur toi repose le faible, * c'est toi qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du méchant; * alors tu chercheras son impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est roi : * les païens ont péri sur sa terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des pauvres, * tu rassures leur cœur, tu les écoutes.

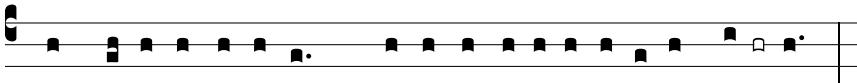
Que justice soit rendue à l'orphe-lin, qu'il n'y ait plus d'opprimé, * et que tremble le mortel, né de la terre !

Ant. 4e

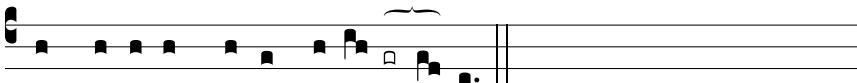
The musical notation consists of four staves of Gregorian chant. The first staff begins with a large initial 'I' and has red rubrics above the notes. The lyrics are: 'n advén- tu summi Re- gis * mundéntur corda hó-'. The second staff continues the melody with: 'mi- num, ut digne ambu- lémus in oc- cúrsum il- lí- us :'. The third staff concludes with: 'qui a ecce vé- ni- et et non tardá-bit. E U O U A E.'. The fourth staff ends with a final cadence: ']

A. En l'avènement du souverain Roi, que les coeurs des hommes soient purifiés, que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne tardera pas.

Psaume 10



*Ps. In Dómi-no confí-do : † quómo-do dí-ci- tis á-nimæ me- æ : **



Tránsmigra in montem sic-ut passer ?

Quóniam ecce peccatóres inten-dérunt **arcum**, † paravérunt sagít-tas suas *in pháretra*, * ut sagíttent in obscúro *rectos corde*.

Quóniam quæ perfecísti, *destruxérunt* : * *justus autem quid fecit* ?

Dóminus in templo *santo suo*, *
Dóminus in cælo *sedes ejus*.

Oculi ejus in páuperem *respíciunt* : * pálpebræ ejus in-térrrogant *fílios hóminum*.

Dóminus intérrogat *justum et ímpium* : * qui autem díligit ini-quítátem, odit *ánimam suam*.

Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, et sulphur, et spíritus pro-cellárum pars cálicis eórum.

Quóniam justus Dóminus, et *justítias diléxit* : * aequítátem vidit *vultus ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in sácula sæculórum. Amen.

V. Egrediétur Dóminus de loco *sancto suo*.

R. Véniet ut salvet pópulum suum.

V. Pater noster... *secreto usque ad Et ne nos indúcas in tentatióнем :*

R. Sed líbera nos a malo.

Auprès du Seigneur j'ai mon re-fuge. † Comment pouvez-vous me dire : * Oiseaux, fuyez à la mon-tagne !

Voici que les méchants tendent l'arc : † ils ajustent leur flèche à la corde * pour viser dans l'ombre l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fonda-tions, * que peut faire le juste ?

Mais le Seigneur, dans son temple saint, * le Seigneur, dans les cieux où il trône,

Garde les yeux ouverts sur le monde. * Il voit, il scrute les hommes ;

Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants, † feu et soufre et vent de tempête ; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est juste ; † il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

V. Le Seigneur sortira de son lieu saint.

R. Il viendra pour sauver son peuple.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à et ne nous laisse pas entrer en tentation.*

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolutio. A vínculis peccatórum nostrórum * absolvat nos omnípotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Evangéllica léctio * sit nobis salus et protéctio.

R. Amen.

Absolution. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection.

R. Amen.

Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc. 21 : 25-33

In illo tempore : Dixit Jesus discípulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium. Et réliqua.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations. Et le reste.

Homilia sancti Gregórii Papæ.

Homilia 1 in Evangelia

Dóminus ac Redémpтор noster parátos nos inveníre desíderans, senescéntem mundum quæ mala sequántur denúntiat, ut nos ab ejus amóre compéscat. Ap propinquántem ejus térmínū quantæ percussiónes prævéniant, innotéscit : ut, si Deum metítere in tranquillitatē nólumus, saltem vicínum ejus judícium vel percussióníbus attríti timeámus.

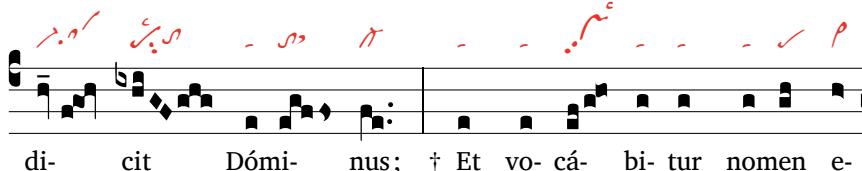
Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie n°1 sur les Évangiles

Notre Seigneur et Rédempteur, désirant nous trouver prêts, nous annonce les maux qui doivent accompagner la vieillesse du monde, pour nous détourner de son amour. Il nous fait connaître les maux qui précéderont sa fin prochaine, afin que, si nous ne voulons pas craindre Dieu dans la tranquillité, nous redoutions au moins son prochain jugement et soyons comme atterrés par les coups de sa justice.

Resp. 

E c- ce Virgo concí- pi- et * et pá- ri- et Fí- li- um,
di- cit Dómi- nus; † Et vo- cá- bi- tur nomen e-



jus admi- rá- bi- lis, De- us, for- tis.

V. Su- per só- li- um Da- vid, et su- per regnum e- jus

se-dé-bit in æ- té- num. † Et vo-cá- bi-tur.

R. Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. **V.** Il s'assiéra sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. *Divínū auxíliū * má- neat semper nobíscum.*

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

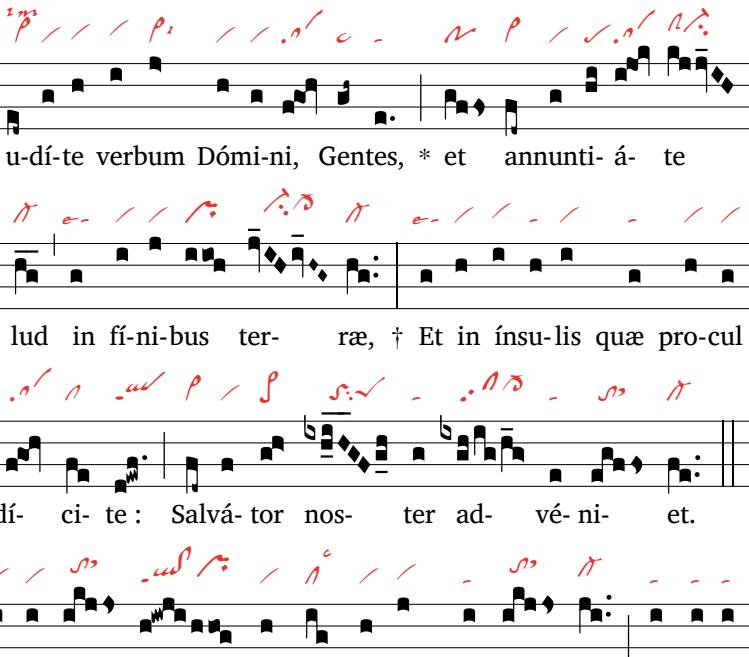
Bénédiction Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Amen.

Huitième leçon

Huic étenim lectíoni sancti Evangelii, quam modo vestra fraternitas audívit, paulo supérius Dóminus præmisit, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmotus magni per loca, et pestiléntiae, et fames. Et quibúsdam interpósitus, hoc, quod modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profecto ómnibus ália jam facta cérnimus, ália in próximo ventúra formidámus.

Un peu avant le passage du saint Évangile que votre fraternité a entendu tout à l'heure, le Seigneur a dit d'abord : «Une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume. Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes et des famines.» Et, un peu plus loin, il ajoute ce que vous venez également d'entendre : «Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots.» De toutes ces choses, les unes, nous les voyons déjà accomplies, les autres, nous craignons de les voir arriver bientôt.

Resp. 

A u-dí-te verbum Dómi-ni, Gentes, * et annunti- á- te
 il- lud in fí-ni-bus ter- rae, † Et in ínsu-lis quæ pro-cul
 sunt, dí- ci- te: Salvá-tor nos- ter ad- vé- ni- et.

V. Annunti- á- te, et au- dí- tum fá- ci- te : loquími-
 ni, et cla-má- te. † Et in ínsu-lis.



R. Écoutez, Nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux extrémités de la terre : et aux îles qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. **V.** Annoncez et faites entendre, parlez et criez.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ad societátem cívium su- pernórum * perdúcatur nos Rex An-gelórum.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes.

R. Amen.

Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsúrgere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris tempóribus cérnimus, quam in codícibus lémigimus. Quod terræmotus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam fréquenter audívimus. Pestiléntias sine cessa-

Que les nations se soulèvent les unes contre les autres, que la consternation soit parmi les peuples, nous le voyons à notre époque, plus que jamais on ne le vit autrefois. Que des tremblements de terre renversent des villes innombrables en d'autres parties du

tiónē pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mí-nime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áeris immu-tatióne collígimus.

monde, vous savez combien de fois nous l'avons entendu dire. La peste ne cesse de nous affliger. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons pas ; mais, le changement que nous remarquons dans l'atmosphère, nous permet de présumer qu'ils ne tarderont pas à se manifester.

Resp. 8

c-ce * di- es vé- ni- ent, di- cit Dó-mi-nus, et susci-

tá- bo Da-vid ger-men jus-tum, et reg- ná- bit rex, et

sá- pi- ens e-rit, et fá- ci- et ju-dí-ci- um

et justí- ti- am in ter- ra; † Et hoc est nomen

quod vo- cá- bunt e- um: ‡ Dó- mi- nus jus- tus

nos- ter. ¶ In di- é- bus il- lis salvá- bi- tur Ju- da

et Is-ra- ēl ha-bi-tá-bit con-fi-dén- ter. † Et hoc.
 ¶ Gló- ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i
 Sanc- to. ‡ Dó- mi- nus.

R. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. ¶ En ces jours-là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quásumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrorum periculis, te mereámur protegénte éripi, * te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. R. De- o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

¶. Fidélium ánimæ per misericór- diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

¶. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ¶. Dómi- ne,
ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
Spi-rí- tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,
et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle-lú- ia.

Hy.
d

Vox cla- ra ecce ínto- nat, obscú- ra quæque íncre- pat,
pro- cul fu- géntur sómni- a; ab æthre Christus prómi- cat.

2. Mens iam re-súrgat tórpi- da quæ sorde exstat sáuci- a: si-dus
re-fúlget iam no-vum, ut tollat omne nó-xi- um. 3. E sursum Agnus
mít- ti- tur la- xá- re gra- tis dé- bi- tum; omnes pro indulgénti- a
vo- cem demus cum lácrimis, 4. Se-cúndo ut cum fúlse- rit mundúm-

que horror cínxerit, non pro re- á-tu pú-ni- at, sed nos pi- us tunc
 pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri- a Na-tóque sit vic-tó-ri- a,
 et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men

Une voix éclatante retentit, qui menace toute obscurité; qu'au loin s'enfuent les snges, du ciel le Christ s'avance. Qu'à l'instant l'esprit engourdi s'éveille des impuretés qui le souillent; déjà un astre nouveau resplendit, pour enlever tout méfait. D'en-haut l'Agneau est envoyé pour remettre gratuitement notre dette; tous devant tant d'in-

dulgence, mêlons nos larmes à nos chants. Lorsqu'il brillera de nouveau et que le monde sera saisi de terreur, qu'il ne nous punisse pas pour nos péchés, mais nous protège avec tendresse. Gloire au Père souverain, victoire au Fils né de lui; digne louange au Souffle divin dans les siècles des siècles.

Ant. 8G

N il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les
 flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 62

De- us, De- us me- us es tu, * ad te de lu- ce ví- gi- lo. Flexe :
 in-aquó-sa, †

Deus, Deus meus es tu, * ad te de luce vigo.

Sitívít in te ánima **mea**, * te desiderávit *caro mea*.

In terra desérta et árida et in aquósa, + 3 sic in sancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedíciam te in vita **mea** * et in nómíne tuo levábo *manus meas*.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima **mea**, * et lábiis exsulta-tiónis laudábit *os meum*.

Cum memor ero tui super stratum **meum**, * in matutínis meditábor **de-te**,

quia fuísti adiútor **meus**, * et in velaménto alárum tuárum exsultábo.

Adhésit ánima mea **post te**, * me suscépit déxtera **tua**.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt ániam **meam**, * introíbunt in in-ferióra **terræ**,

tradéntur in potestátem **gládii**, * partes vúlpium erunt.

Rex vero létabitur in Deo; + glo-riabúntur omnes, qui iurant in eo, * quia obstrúcum est os loquéntium iníqua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai ras-sasié; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu.† Qui jure par lui en sera glorifié, * tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Ant.
1f

Montes et collis * cantá- bunt co- ram De- o laudem,
 et ómni- a ligna silvá- rum plaudent má- ni- bus : quó- ni-
 am vé- ni- et Dómi- nus domi- ná- tor in reg- num æ- térum,
 al-le-lú-ia al-le- lú-ia. E u o u a e.

¶ Les montagnes et les collines chanteront leur joie devant Dieu, les arbres des forêts applaudiront à la face du Seigneur, car il vient, alléluia, alléluia.

Cantique des trois enfants

1. Be-ne-dí-ci-te, ómni- a ó-pe-ra Dómi-ni, Dómi-no : * laudá-te et
 su-per-ex-altá-te e- um in sácu- la.

Benedícite, ómnia ópera **Dómini**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sácula*.

Benedícite, **cæli**, **Dómino**, * benedícite, **ángeli Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, aquæ omnes, quæ su-
per **cælos** sunt, **Dómino**, * benedí-
cat omnis *virtus Dómino*.

Benedícite, sol et luna, **Dómino**, *
benedícite, stellæ **cæli**, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber **et ros**,
Dómino, * benedícite, omnes *venti*,
Dómino.

Benedícite, ignis et **æstus**,
Dómino, * benedícite, frigus et

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur,
bénissez le Seigneur ! * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus
le ciel, bénissez le Seigneur, * et toutes les puissances du Seigneur,
bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bénissez
le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur, * vous toutes, pluies et rosées, bénissez le

æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruína,
Dómino, * benedícite, gelu et
frigus, Dómino.

Benedícite, glácies et nives,
Dómino, * benedícite, noctes et
dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ,
Dómino, * benedícite, fúlgura et
nubes, Dómino.

Benedícat terra Dóminum, * laudet et superexáltet *eum in sæcula.*

Benedícite, montes et colles,
Dómino, * benedícite, univérsa
germinántia in *terra, Dómino.*

Benedícite, mária et flúmina,
Dómino, * benedícite, *fontes,*
Dómino.

Benedícite, cete et ómnia quæ
movéntur in aquis, Dómino, *
benedícite, omnes vólucres *cæli,*
Dómino.

Benedícite, omnes béstiae et
pécora, Dómino, * benedícite, filii
hóminum, Dómino.

Bénedic, Israel, Dómino, *
laudáte et superexaltáte *eum in sæcula.*

Benedícite, sacerdótes Dómini,
Dómino, * benedícite, servi Dómini,
Dómino.

Benedícite, spíritus et ánimæ
iustórum, Dómino, * benedícite,
sancti et húmiles *corde, Dómino.*

Benedícite, Ananía, Azaría,
Mísael, Dómino, * laudáte et
superexaltáte *eum in sæcula.*

Benedicámus Patrem et Filium
cum Sancto Spíritu; * laudémus et
superexaltémus *eum in sæcula.*

Benedíctus es in firmaménto
cæli * et laudábilis et gloriósus *in sæcula.*

Seigneur !

Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,† et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur, * et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !

Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,† et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur, * et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !

Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur, * et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Que la terre bénisse le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, montagnes et collines, bénissez le Seigneur,† et vous, les plantes de la terre, bénissez le Seigneur, * et vous, sources et fontaines, bénissez le Seigneur !

Et vous, océans et rivières, bénissez le Seigneur, * baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur,

Vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénissez le Seigneur,† vous tous, fauves et troupeaux, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, les enfants des hommes, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Toi, Israël, bénis le Seigneur !† Et vous, les prêtres, bénissez le Seigneur, * vous, ses serviteurs, bénissez le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes, bénissez le Seigneur, * les saints et les humbles de cœur, bénissez le

Seigneur,

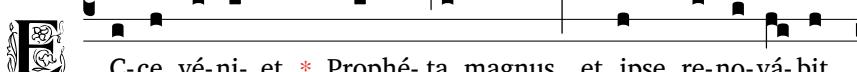
Ananias, Azarias et Misaël,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Bénissons le Père, le Fils et l'Es-
prit Saint : * À lui, haute gloire,
louange éternelle !

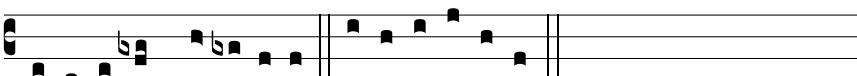
Béni sois-tu, Seigneur, au
firmament du ciel : * À toi,
haute gloire, louange éternelle !

Ant.

4A



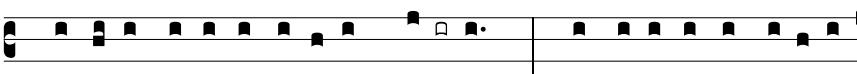
C-ce vé-ni- et * Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



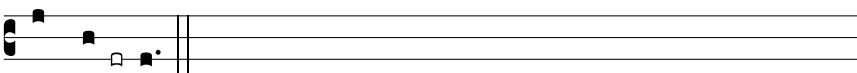
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le grand prophète vient vers toi, Jérusalem ! C'est lui qui te relèvera, alléluia.

Psaume 149



1. Cantá-te Dómi-no cánti-cum no- vum : * laus e-jus in ecclé-si- a



sanctó- rum.

Cantáte Dómino cáanticum novum; * laus eius in ecclésia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum, * et filii Sion exsultent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro, * in týmpano et cíthara psallant ei,
quia beneplácitum est Dómino in pôpulo suo, * et honorábit mansuétos in salúte.

Iúbilent sancti in glória, * lætén- tur in cubílibus suis.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créateur; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-

Exaltatiōnes Dei in gūtture
eórum * et gládii ancípites in
mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in
natióñibus, * castigatiōnes in
pópulis,

ad alligándos reges eórum in
compédibus * et nóbiles eórum in
mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícum
conscríptum : * glória hæc est ómnibus
sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

rieux, * criant leur joie à l'heure du
triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de
Dieu, * tenant en main l'épée à deux
tranchants.

Tirer vengeance des nations, * in-
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, * jeter
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

Lecture brève

Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno súrgere,
nunc enim própior est nobis salus
quam cum credídimus. Nox procés-
sit, dies autem appropriávit. Abiciá-
mus ergo ópera tenebrárum et in-
duámur arma lucis.

C'est le moment, l'heure est venue
de sortir de votre sommeil. Car le
salut est plus près de nous mainte-
nant qu'à l'époque où nous sommes
devenus croyants. La nuit est bien-
tôt finie, le jour est tout proche.
Rejetons les activités des ténèbres,
revêtons-nous pour le combat de la
lumière.

R.Br.

hriste, Fi-li De-i vi-vi, * Mi-se-ré-re no-bis. ¶ Qui véntru-rus
es in mundum. * Mi-se-ré-re no-bis. ¶ Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,
et Spi-rí-tu-i Sancto. ¶ R. Christe.

R. Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous. ¶ Toi qui dois venir dans le
monde.

Ant. 1g

Ies Dómi-ni si-cut fur * i-ta in noc-te vé-ni-et;
 et-vos estó-te pa-rá-ti, qui-a qua ho-ra non pu-tá-tis
 Fí-li-us hó-mi-nis vé-ni-et. E u o u a e.

A. Le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit; vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.

Cantique de Zacharie

Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us Isra-él : * qui-a vi-si-tá-vit, et fe-cit
 redempti-ó-nem ple-bis su-æ :

Benedictus Dominus, Deus Israël : * quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae :

Et erexit cornu salutis nobis : * in domo David, pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a saeculo sunt, prophetarum eius :

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium, qui odierunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : * et memorari testamenti sui sancti.

Iusserandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, * datum se nobis :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abra-

*Ut sine timore, de manu inimicorum liberati, * serviámus illi.*

In sanctitate, et iustitia coram
ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi
vocáberis : * præibis enim ante fá-
ciet Dómini, paráre vias eius :

Ad dandam scíentiam salútis plebi eius : * in remissiónem peccatórum eórum :

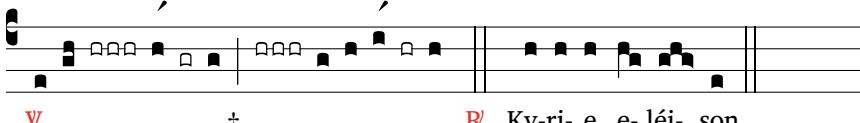
Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et
in umbra mortis **sedent** : * ad diri-
géndos pedes nostros in *viam pacis*.

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.*

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

A musical score page showing measures 1 through 10. The score consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a mix of eighth-note and sixteenth-note patterns. The bottom staff uses a bass F-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features sustained notes and eighth-note patterns. Measure 10 concludes with a double bar line and repeat dots, indicating a return to the beginning of the section.



ham * de nous rendre sans crainte,
Afin que, délivrés de la main des
ennemis,† nous le servions dans la
justice et la sainteté, * en sa pré-
sence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés.

Grâce à la tendresse, à l'amour
de notre Dieu, * quand nous visite
l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Deum Patrem, qui nobis grátiam exspectándi revelationem Dómini nostri Iesu Christi benígne largitur, † orémus dicéntes : Kyrie eleison.

Spíritum nostrum, Dómine, et
ánimam et corpus sanctífica, † et
irreprehensíbiles nos serva in Fílii
tui advéntum. Kyrie.

Fac nos hac die sancte ambulare, † atque iuste ac pie in hoc sæculo vívere. Kyrie.

Da nobis Dóminum nostrum Iesum
Christum indúere. † et Spíritu

Sancto impléri. Kyrie.

Concéde ut vígiles maneámus,
Dómine, † usque ad Fílii tui
manifestatióñem gloriósam. Kyrie.

Prions Dieu le Père : dans sa bonté,
il nous accorde la grâce d'attendre
la révélation de notre Seigneur
Jésus Christ.

Seigneur, sanctifie notre esprit,
notre âme et notre corps, — et
garde-nous irréprochables pour
l'avènement de ton Fils.

En ce jour, fais-nous marcher dans la sainteté, — et vivre avec justice et piété dans le monde présent.

Donne-nous de revêtir le Christ,
Jésus, notre Seigneur, — et d'être
remplis de l'Esprit Saint.

Seigneur, accorde-nous de demeurer vigilants, — jusqu'à la glorieuse manifestation de ton Fils.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen tu- um, advé-
 ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-
 ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te
 no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-
 stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
 hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
 Christo tuo veniénti iustis opéri-
 bus occurréntes, eius déxteræ sociá-
 ti, regnum mereántur possidére cæ-
 léste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
 puissant, la volonté d'aller par les
 chemins de la justice à la ren-
 contre de celui qui vient, le Christ,
 afin qu'ils soient admis à sa droite
 et méritent d'entrer en possession
 du Royaume des cieux. Par Jésus
 Christ.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
V. Benedícat vos omnípotens
 Deus, **P.** Pater, et Fílius, et Spíritus
 Sanctus.
R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.
V. Et que Dieu tout-puissant vous
 bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
 Esprit.
R. Amen.

V. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. **R.** De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8

A. D te le-vá-vi * á-nimam me-am : De-us me-us
 in te confí-do, non e-ru-bé-scum : neque
 ir-rí-de-ant me i-nimí-ci me-i : é-te-nim u-ni-vér-si
 qui te exspéc-tant, non confun-dén-tur. Ps. Vi-as tu-as,
 Dómi-ne, demónstra mi-hi : * et sémi-tas tu-as é-do-ce me.

A. Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. *¶* Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. *¶* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. *A.* . Vers toi, j'élève mon âme.

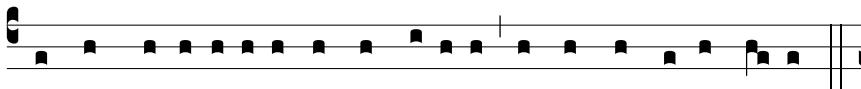


In nómí-ne Patris, et Fí- li- i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

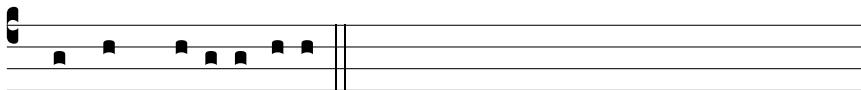
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá- ti- a Dómi- ni nostri Ie- su Chri- sti, et cá- ri- tas De- i,



et commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

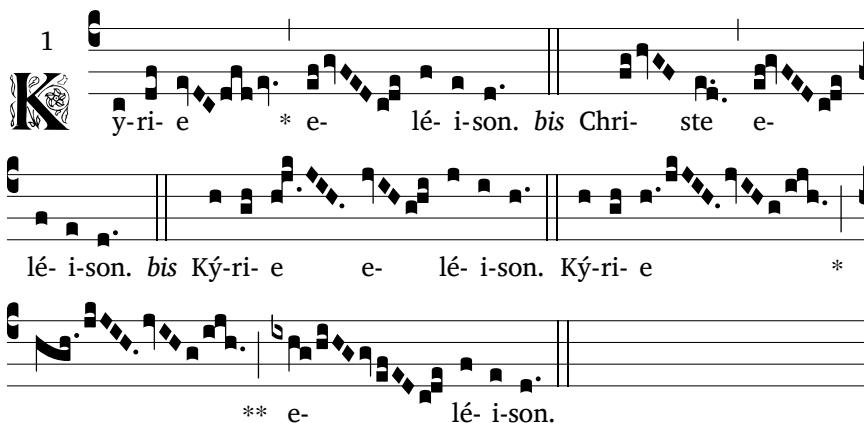
Confiteor Deo omnipoténti et vobis,
fratres, quia peccávi nimis cogitatione,
verbo, ópere et omissione :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
Ideo precor beatam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et
Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. **R.** Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.



Collecte

V. Orémus.

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniéti iustis opéribus
occurréntes, eius déxteræ sociáti,
regnum mereántur possidére cælesté.
Per Dóminum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

R. Amen.

Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ
Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur
se tiendra plus haut que les monts,
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations
et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

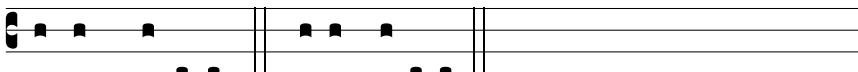
montons à la montagne du Seigneur,
à la maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,
et nous iron par ses sentiers. »

Oui, la loi sortira de Sion,
et de Jérusalem, la parole du Seigneur.
Il sera juge entre les nations

| Lecture du livre du prophète Isaïe

et l'arbitre de peuples nombreux.
 De leurs épées, ils forgeront des socs,
 et de leurs lances, des fauilles.
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée;
 ils n'apprendront plus la guerre.
 Venez, maison de Jacob!
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

Gr. 1

U -ni-vér- si * qui te exspéctant, non con-
 fundéntur, Dómi- ne. ¶. Vi- as tu- as,
 Dó-mi-ne, no-tas fac
 mi- hi : et sé- mi-tas tu-
 as é- do-ce me. U-ni-vér- si.

*Ps. 24, 3-4 R. Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.
 ¶. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

Deuxième lecture

Lectio Epistolæ beati Pauli Apóstoli | Lecture de la lettre de saint Paul
ad Romáanos | Apôtre aux Romains

Frères,

vous le savez : c'est le moment,
l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.

Car le salut est plus près de nous maintenant
qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

La nuit est bientôt finie,

le jour est tout proche.

Rejetons les œuvres des ténèbres,
revêtions-nous des armes de la lumière.

Conduissons-nous honnêtement,

comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,
sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie,
mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

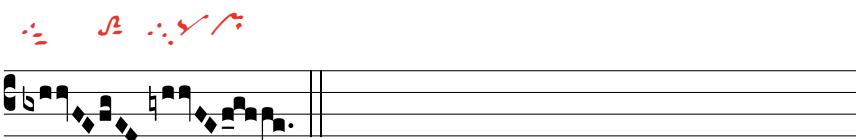
All. 8

A L- le- lú- ia. R. Ostén- de

no- bis Dó- mi- ne mi- se- ri- cór- di- am tu-

am : et sa- lu- tá- re tu-

um da no- bis.



Ps. 84, 8 Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.

Évangile

Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Léctio sáncti
E-vangé-li-i se-cúndum Matthé-um **R.** Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

¶ Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit. **¶** Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. **R.** Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

les gens ne se sont doutés de rien,
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

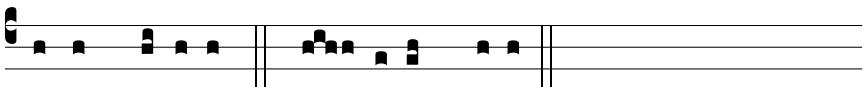
Alors deux hommes seront aux champs :
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,
car vous ne savez pas quel jour
votre Seigneur vient.

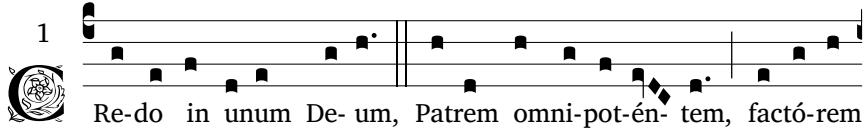
Comprenez-le bien :
si le maître de maison
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

Tenez-vous donc prêts, vous aussi :
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
que le Fils de l'homme viendra. »

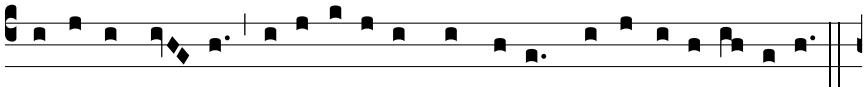


Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

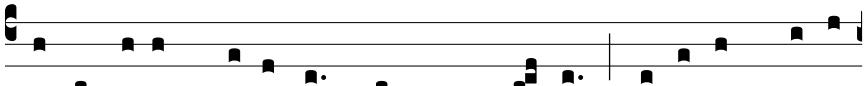
¶. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.



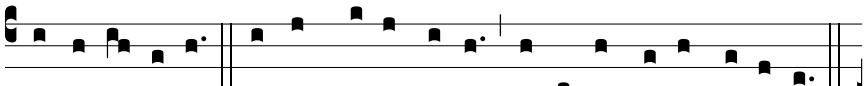
Re-do in unum De- um, Patrem omni-pot-én- tem, factó-rem



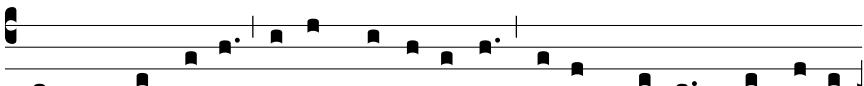
cae-li et ter- rae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi-si- bí- li- um.



Et in unum Dómi- num Je- sum Chri- stum, Fí- li- um De- i



u-ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na-tum ante ómni- a saécu- la.



De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o



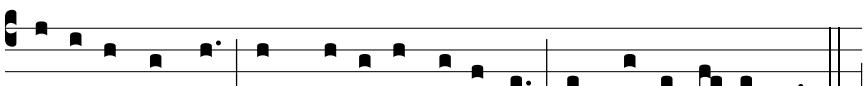
ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri :



per quem ómni- a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et propter



nostram sa-lú- tem descéndit de cae- lis. Et incarná-tus est de



Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a Vírgi- ne : Et homo factus est.

Cru-ci- fí- xus ét-i- am pro no- bis : sub Pónti- o Pi- lá- to

passus, et se-púltus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum : se-det ad déxte-ram Patris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá- re vi-vos et mó-
tu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-
mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fí-li- o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam
et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma in
rémis-si- ó-nem pecca-tó- rum. Et exspécto re-surrecti- ó-nem mor-

tu- ó- rum. Et vi- tam ventú-ri saé-cu-li. A-
men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,

le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai
Dieu.

Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off. 2

d te Dómi- ne le- vá- vi á- ni-

mam me- am : De- us me- us, in te confí- do, non e-ru-

bé scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-ci me- i :
 * Et e- nim u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun-
 dén- tur. **V. 1.** Dí-ri-ge me in ve- ri-tá- te tu- a
 et do-ce me, qui- a tu es De-
 us sa- lu- tár-is me- us : et te sustí-nu- i
 to- ta di- e. * Etenim. (*ut infra*) **V. 2.** Réspi-ce in
 me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á- nimam
 me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-
 ni- am invo- cá- vi te.

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff ends with a fermata over the word 'nim'. The second staff begins with a sharp sign indicating a change in mode or key.

* Et- e- nim
u- ni-vér-si qui te exspéc-tant, non confun- dén- tur.

Ps. 24, 1-3 *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

Prière sur les offrandes

¶. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quásimus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

¶. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

1re Préface de l'Avent

The musical notation consists of three staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff ends with a fermata over the word 'sum'. The second staff begins with a sharp sign. The third staff ends with a fermata over the word 'est'.

¶. Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **¶.** Sur-sum corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **¶.** Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-no De-o nostro. **R.** Di-gnum et justum est.

¶ Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶ Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.

¶ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grárias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Qui, primo advéntu in humilitate carnis assúmptæ, dispositionis antiquæ munus implévit, nobísque salútis perpétua trámitem reserávit : ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestatis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilantes nunc audémus exspectare promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationib⁹, cumque omni milítia cœlestis exércitus, hymnum gloriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du slaut; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus

5 An- ctus, * San- ctus, San- ctus Dómi-nus De- us Sá-
ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.
Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit
in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ḥaec dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérís toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis atque cathólicæ et apostólicæ fideli cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redempcione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memóriam ve-nerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíippi, Bartholomáei, Mattháei, Simónis et Thaddéi : Lini, Cle- ti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioán-nis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ mu-niámur auxílio. (Per Christum Dó-

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ḥaec ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta

minum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fáceré dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Fílli tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, deditque discípulis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, deditque discípulis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguinis mei novi et ætérsi testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemorationem.

protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem
 tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- surrecti- ó- nem
 confi-témur, do-nec vé-ni- as.

¶. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam béatæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis : offérimus præclárae maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignérис : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchísedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divinæ maiestáti tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatione sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpserimus, omni benedictiōne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le

Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fí-dei, et dórmiant in somno pacis. Ipsi-sis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lu-cis et pacis, ut indúlgeas, deprecá-mur. (Per Christum Dóminum nos-trum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámu-lis tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem áliquam et societátēm donáre di-gnéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Sté-phano, Matthía, Bár-naba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Fe-licitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mé-riti, sed véniae, quásumus, largí-tor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, sem-per bona creas, sanctífi-cas, vivífi-cas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sǽcula sǽculó-rum.

R. Amen.

Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compa-gnie, sans nous juger sur le mé-rite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Sei-gneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'uni-té du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Notre Père

Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni- ti, et di-ví-na insti-tu-ti- ó-ne
Tous
formá-ti, audémus dí-ce-re : R. Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :
sancti- fi- cé- tur nomen tu- um; advé- ni- at regnum tu- um;
fi- at vo-lúntas tu- a, sic- ut in cæ- lo, et in terra. Pa- nem
nostrum co- ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít- te no-bis
dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;
et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quássumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericór-diaē tuæ adiúti, et a peccátō simus semper líberi et ab omni perturba-tiónē secúri : exspectántes beátam

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheu-

spem et advéntum Salvatóris nostri | reuse espérance : l'avénement de Jésus Christi, notre Sauveur.



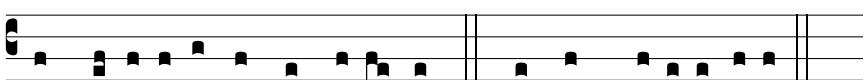
R. Qui a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sâe-cu-la.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti
Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-
bis, pacem meam do vobis : ne re-
spícias peccáta nostra, sed fidem
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum
voluntátem tuam pacificáre et co-
adunare dignérис. Qui vivis et re-
gnas in sâcula sâculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne la paix », ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui rènes pour les siècles des siècles. R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

¶. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

5

- gnus De-i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré-re no- bis. Agnus De-i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De-i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
do-na no-bis pa- cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenan Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une pa-role et je serai guéri.

Co.
1

O-mi-nus * da-bit be-nigni-tá-tem : et ter-ra
no-strá da-bit fructum su-um.

¶. 1. Compla-cu-í-sti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu-a, convertí-sti

capti-vi-tá-tem Ia-cob. ¶. Dóminus. ¶. 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-tem ple-bis tu-æ, o-pe-ru-í-sti ómni-a peccá-ta e-ó-rum.

¶. Dóminus. ¶. 3. Contra-xís-ti omnem i-ram tu-am, *

re-vertís-ti a fu-ró-re indigna-ti-ónnis tu-æ. ¶. Dóminus.

¶. 4. Convérte nos, De-us, sa-lu-tá-ris nos-ter, * et a-vérte i-ram

tu am a no bis. **A.** Dóminus.

Ps. 84 : 13, 2-5 *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

- V.** 1. *Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*
V. 2. *Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*
V. 3. *Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*
V. 4. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

Postcommunion

V. Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine, frequentáta mystéria, quibus nos, inter prætereúntia ambulántes, iam nunc instituís amáre cælestia et inhærére mansúris. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais fructifier en nous les mystères que nous avons célébrés : tandis que nous marchons dans ce monde qui passe, tu nous enseignes par eux à aimer dès maintenant les biens du ciel, et à nous attacher à ceux qui demeurent. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

Envoi

Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

R. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. **R.** De-o grá-ti-as.

DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,
ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,
et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XII^e siècle

Deus, in adiutorium
intende laborantium;
ad doloris remedium,
festina in auxilium.

Ut chorus noster psallere
possit et laudes dicere
tibi, Christe, rex glorie :
gloria tibi, Domine !

In te, Christe, credentium
miserearis omnium,
qui es Deus in secula
seculorum in gloria.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.

de ceux qui peinent ;
afin de porter remède à leur douleur,
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter
des psaumes

et te proclamer des louanges,
ô Christ, roi de gloire :
gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,
de tous ceux qui croient en toi,
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles
dans la gloire.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia.

Amen, amen, alléluia

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súppli-cum. 2. Qui cóndo-lens
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,
 Dó-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti sponsus
 de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Virgi-nis matris cláusu-la.
 4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dépre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De-o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sá-cu-ló-rum sácu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entendis nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort
Dont notre siècle périssait,
Tu sauvas le monde épuisé,
Donnant aux pécheurs le remède.
Comme un époux dans le soleil
Quand le monde allait vers sa nuit,
Tu sortis du jardin fermé
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté
Tout être fléchit le genou;
Tout dans le ciel et ici-bas
S'avoue soumis à ta puissance.
Notre foi t'implore, ô très saint,
Toi qui viendras juger ce temps,
De nous protéger aujourd'hui
Du trait de l'ennemi perfide.
Ô Christ, ô Roi plein de bonté,
Gloire à toi et gloire à ton Père,
Avec l'Esprit Consolateur,
A travers l'infini des siècles !

Ant.
8G

U-cundá- re, * ffí-li-a Si-on, exsúlta sa-tis,
ffí-li-a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem!

Psaume 109

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * «Se-de a dex-tris me- is,

Flex : virtú-tis tu-æ, †

Dixit Dóminus Dómino **meo** : *
Sede a **dextris meis**,
donec ponam inimicos **tuos** * sca-béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ **tuæ** emítte Dóminus ex **Sion** : * dominare in mé-dio inimicórum **tuórum**.

Tecum principátus in die virtútis **tuæ**, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum **génu** te.

Oracle du Seigneur à mon sei-gneur : * «Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : * «Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : * «Comme la rosée qui naît de l'au-

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis, * conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natióibus : cu-mulántur cadávera, * conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrénte in via bibet, * proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

5a

ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo- ánnes præ-di-
cá-vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

¶. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !

Psaume 113A

1. In éx-i-tu Isra- ël de Ægýp-to, * domus Ia-cob de pópu-lo
bárba-ro,

In éxitu Israël de Ægýpto, * domus Iacob de pópulo bárbaro,

factus est Iuda sanctuárium eius, * Israël potéstas eius.

Mare vidit et fugit, * Iordánis convérsus est retrórsum;

montes saltavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

rore, je t'ai engendré.»

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger,

Juda fut pour Dieu un sanctuaire, * Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, * et les collines,

Quid est tibi, mare, quod fugisti? * Et tu, Iordánis, quia convérsus es retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium?

A fácie Dómini contremísce, terra, * a fácie Dei Iacob,

qui convértit petram in stagna aquárum * et sílicem in fontes aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sécula sæculórum.

Amen.

Ant.

6F

c-ce vé-ni-o ci-to, * et merces me- a me-cum est,
di- cit Dó-mi-nus: da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.
E U O U A E.

¶. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.

Cantique de l'Apocalypse

Alle-lú-ia. Sa-lus et gló-ri- a et virtus De- o nos- tro, * qui- a
ve-ra et iusta iu-dí-ci- a e-ius, al-le-lú- ia.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius * et qui timétis eum, pusílli et magni, allelúia.

comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jour- dain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, * collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, * devant la face du Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en source * et la pierre en fontaine!

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, alléluia!

Ils sont justes, ils sont vrais, ses

Allélua. Quóniam regnávit Dóminus, Deus noster *omnipotens*. * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Alleltíia. Quia venérunt nuptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

Lecture brève

Phil. 4 : 4-5

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

R.Br.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

s-ténde no-bis Dómi-ne * Mi-se-ri-córdi-am tu-am.

Et salutáre tu-um da no-bis. * Mi-se-ri-córdi-am tu-am.

Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. R. Osténde.

R. *Fais-nous voir, Seigneur, * ton amour. Fais-nous.*

V. *Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.*

Ant. 8G
Pí-ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí-a : ne tí-me-as,

ha-bé-bis in ú-te-ro Fí-li-um De-i, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 A. *L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

Cantique de Marie

Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí- ri-tus
me- us * in De- o salva-tó-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies
et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini eius
in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, *
exulte mon esprit en Dieu, mon Sau-
veur !

Il s'est penché sur son humble ser-
vante ; * désormais tous les âges me
diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

V.

R. Ky-ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas et vi-
ta, † supplíciter rogémus, dicéntes : Kyrie éléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Maríæ per Gabriélem annuntiá-
tus es, † veni ad regnándum super plebem tuam *in ceternum*. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrso in sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad dandum univérso mundo gáudium salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis eórum. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatírum prædíxit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra *mortis* sedent. Kyrie.

Supplions Jésus Christ, notre Ré-
dempteur, lui qui est la voie, la vé-
rité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as
été annoncé à la Vierge Marie par
l'ange Gabriel, — viens régner sur
ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le
Précurseur a tressailli d'allégresse
dans le sein d'Elisabeth, — viens
donner la joie du salut à tout l'univer-
s. Kyrie.

Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été
révélé par l'ange à Joseph, l'homme
juste, — viens sauver ton peuple de
ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'atten-
daient Syméon et tous les justes, —
viens nous consoler. Kyrie.

Astre d'en haut, lumière sans déclin,
Zacharie a prédit ta venue : — viens
illuminer ceux qui habitent l'ombre
de la mort. Kyrie.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen tu- um, advé-

ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-

ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te

no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-
stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniénti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ sociá-
ti, regnum mereántur possidére cæ-
léste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

*¶. Benedícat vos omnípotens
Deus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.*

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

*¶. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.*

R. Amen.

BE-ne-di-cámus Dó- mi-no.
R. De- o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Table des matières

Vendredi 28 novembre, de la férie	1
Complies	1
Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge	13
Matines	14
Laudes	40
Messe	51
Vêpres	72
Complies	82
Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent	93
Matines	94
Premier nocturne	97
Deuxième nocturne	108
Troisième nocturne	117
Laudes	127
Messe	137
Vêpres	157